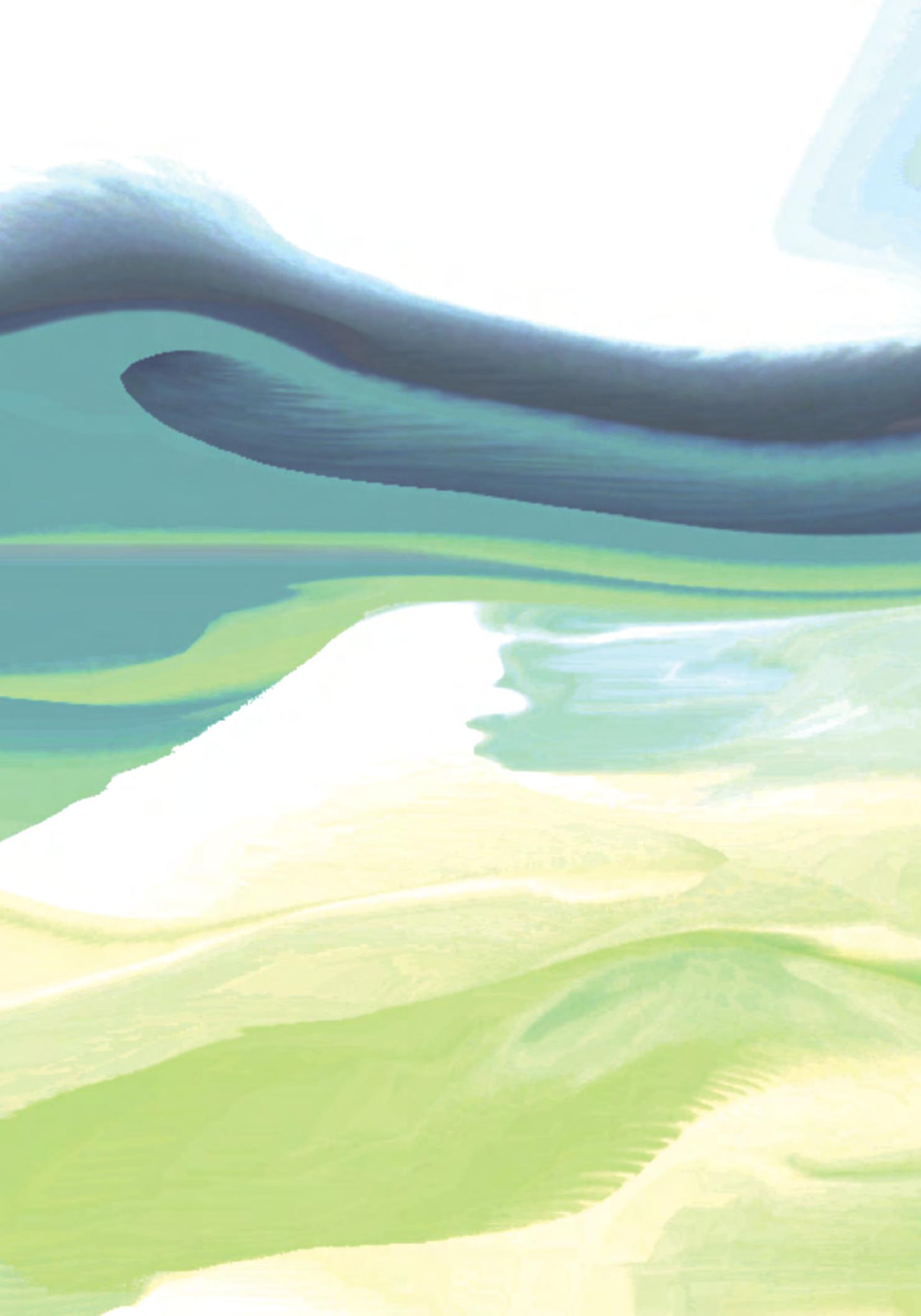


**UM
BR
ALE
S
0.2 X
SÍN
TES
IS**





UM
EDICIÓN
BILINGÜE **BR**
DEL **ALE**
INTERNACIONAL
DE **S** DE CINE
LA UNAM - FICUNAM 13
0.2 X
síN
TES
Universidad Nacional
IS

13⁰
FESTIVAL

Editado por la
Coordinación
de Difusión
Cultural
a través del
programa Síntesis

y la
Dirección General
de Actividades
Cinematográficas
de la

Autónoma
de México © 2023

SÍNTESIS

Coordinadora de Difusión Cultural
Rosa Beltrán Álvarez

Director Síntesis
Secretario Técnico de Planeación
y Programación
Juan Ayala Méndez

Coordinadora de Gestión de la
Secretaría Técnica de Planeación
y Programación
Fernanda Becerril

Coordinador Síntesis
Gabriel Martínez

DGAC FILMOTECA UNAM

Director General
Hugo Villa Smythe

Jefa de la Unidad Administrativa
Jaqueline Kuttler Herrera

Subdirector de Difusión
Jorge David Martínez Micher

Enlace y relaciones
Interinstitucionales
Nadina Illescas Villegas

Ánalysis y Regularización
del Patrimonio Fílmico
Edgardo Barona Durán

FICUNAM

Maximiliano Cruz
Director Artístico
Abril Alzaga
Directora Ejecutiva
Laura Alderete
Producción de programación
Ana Fernández-Cervera
Vinculación y relaciones institucionales
Fernanda Gómez
Enlace y gestión
Jorge Ramírez
Productor general
Mariana Gutiérrez Noriega
Comunicación
Humberto Rodríguez y Matilda Hague
Invitados
Amaranta Navarro
Alianzas estratégicas

Laura Alderete, Salvador Amores,
Sébastien Blayac, Karina Solórzano,
Luis Rivera, Andrés Suárez
Programación
Luis Rivera
Investigación
Yunuen Cuenca
Catálogo
Pablo Rendón
Plataformas digitales

D. R. © 2023, Universidad Nacional
Autónoma de México
Coyoacán 04510, Ciudad de México



PATRONATO
MUAC

15 años
MUAC
MUSEO
UNIVERSITARIO
ARTES CONTEMPORÁNEAS

filmoteca®

**FIC
UNAM**
13

SÍNTESIS

COLABORADORES

Salvador Amores, Ute Aurand, Niles Atallah, Juan Cifuentes Mora, Mary Helena Clark, Maximiliano Cruz, Lucas Engel, Friedl vom Gröller, Christopher Harris, Lei Lei, Mauro Lukasiewicz, Takashi Makino, Pablo Mazzolo, Laura Moreno Bueno, Nika Milano, Ewelina Rosinska, Karina Solórzano, Courtney Stephens, Estelle Stephens, Gautam Valluri, YI Hagamos Lumbre y Colectivo Maxa Huyeya para la Universidad Nacional Autónoma de México 2023.

EDICIÓN Y COORDINACIÓN

Salvador Amores y Maximiliano Cruz

ASISTENTE EDITORIAL

Andrea Hakim Basauri

DIRECCIÓN DE ARTE & DISEÑO EDITORIAL

Jesús Cruz Caba

TRADUCCIONES

Salvador Amores, Tiosha Bojórquez, Ted Fendt, Luis M. Rivera, para la Universidad Nacional Autónoma de México ©, 2023

UMBRALES

Concepto e idea original
Maximiliano Cruz

Curaduría
Salvador Amores y Maximiliano Cruz

Producción de programación
Laura Alderete



culturaUNAM

ÍNDICE

MATERIALES

- 12 *Reckless Eyeballing*
Christopher Harris
16 *FEAR y THE LETTERS*
Saodat Ismailova
22 *Yo misma soy la guerra*
Nika Milano
26 *Anti-cosmos*
Takashi Makino
30 *Notas sobre las lágrimas*
Laura Moreno Bueno
34 *Renate Sami and Margaret Tait*
Ute Aurand
36 *Notes on Three Films*
Friedl vom Gröller
38 *Lesser Choices*
Courtney y Estelle Stephens
40 *Conversation about the film*
"Ashes by Name is Man"
Mauro Lukasievicz
44 *That Day, on the River*
Lei Lei
48 *Bucan tu rachhidu'*
YI Hagamos Lumbre
52 *El Camino del venado*
Colectivo Maxa Huyeya
58 *Thoughts on Architecture, Cinema and Memory*
Gautam Valluri
62 *Exhibition*
Mary Helena Clark
68 *Vitanouva*
Niles Atallah, Juan Cifuentes
y Lucas Engel

UMBRALES

UMBRAL SAODAT ISMAILOVA

- 76 *Bibi Seshanbe*, 2022
77 *Her Right*, 2021
78 *Her five Lives*, 2020
79 *The Haunted*, 2017
80 *Chillpiq*, 2016
81 *Chilla*, 2014
82 *Gulaim*, 2014
83 *Zukhra*, 2013
84 *Celestial Circle*, 2013
85 *Aral, Fishing in an Invisible Sea*, 2004

UMX | COMPETENCIA MEXICANA DE VANGUARDIAS CINEMATOGRÁFICAS

- 87 *¿Me olvidarás?*
de Sofía Landgrave Barbosa
Árido celeste
de Lorena Lira
88 *Arkhé*
de Armando Navarro Cháirez
Cerca y alrededor
de Andrés Pulido Esteva
89 *cine pulsante*
de Elena Solís González
Desechos tóxicos
de Arian Sánchez Covisa
90 *El Chinero, un cerro fantasma*
de Bani Khoshnoudi

UMBRALES

Estas imágenes fueron hechas para no mirarse
de Juan Pablo Romo Álvarez

- 91 *Las imágenes cristal de nuestra ciudad*
de Mauricio Sánchez Arias
Primitiva
de Azucena Losana
92 *Tornen lágrimas a incendios*
de Sofía Peypoch
Yaxche'oob
de Pablo Cruz Villalba

- 93 *Un punk ejemplar*
de Diandra Arriaga
Removiendo las nubes
de María Evoli
Xiuhtecuhtli
de Colectivo Los Ingrávidos

UMBRAL 0 SÍNTESIS

- 95 *Yo misma soy la guerra*
de Nika Milano
Vitanuova
de Niles Atallah
96 *Bucan Tu Rhachhidu'*
de YI Hagamos Lumbre
97 *El camino del venado*
de Colectivo Maxa Huyeya

CINCO UMBRALES

- 99 *Umbral 1: Tait + Fowler*
101 *Umbral 2: Dean + Lowder + Valluri + Mazzolo*
104 *Umbral 3: Harris + Takafori + Lei + Makino*
107 *Umbral 4: Vom Gröller + Lahire + Moreno Bueno + Clark*
111 *Umbral 5: Vom Gröller + Valenzuela + Stephens + Rosinska + Sami*

UMBRAL EXPANDIDO

- 117 *Avalanche*
de Carlos Casas
118 *Two Horizons*
de Saodat Ismailova
120 *Mourning Stage*
de Simon(e) Jaikiriuma Paetau y Renato González
121 *Stains of Oxus*
de Saodat Ismailova
122 *Croma - Recuerdo el color desde estos paisajes eléctricos*
de Nika Milano

UMBRALES 0.2 X SÍNTESIS

UMBRALES 0.2

Cine experimental y vanguardias cinematográficas

MATERIALES

Contribuciones inéditas de artistas y cineastas sobre sus procesos de creación e imaginarios investigativos.

UMBRAL. SAODAT ISMAILOVA

Enfoque en una de las filmografías más estimulantes de la escena experimental contemporánea.

UMX - COMPETENCIA MEXICANA DE VANGUARDIAS CINEMATOGRÁFICAS

Selección de trabajos realizados en México en competencia por premios de dinero y en especie.

UMBRAL 0. SÍNTESIS

Programa de comisiones de cine experimental latinoamericano.

5 UMBRALES

Programas curados de cine vanguardista contemporáneo en diálogo con hitos y clásicos del género.

UMBRAL EXPANDIDO

Desbordando el umbral de la pantalla: cine expandido, performance, video-instalaciones.

UMBRALES 0.2

La muestra UMBRALES del FICUNAM enfoca la experimentación y las vanguardias cinematográficas. Reúne trabajos mexicanos e internacionales de artistas y cineastas reconocidos y emergentes, donde lo contemporáneo convive con revisiones a hitos del experimental.

UMBRALES conjuga exhibición en fílmico –16mm y 35mm– y digital en salas de cine con sesiones de cine expandido, performances y obras inmersivas, además de exhibición online a través de plataformas de streaming. Incluye, también, una serie de películas encargadas a individuos y colectivos como parte de Umbral 0, programa permanente de comisionado de cine de vanguardia latinoamericano –presentado por Síntesis de Cultura UNAM– con el que el FICUNAM busca inyectar energía a la toma de acción experimental en México y la región.

A lo anterior se suma UMX Competencia Mexicana de Vanguardias Cinematográficas que, por primera vez, acompaña la producción nacional con una selección de trabajos que compiten por premios en efectivo y en especie.

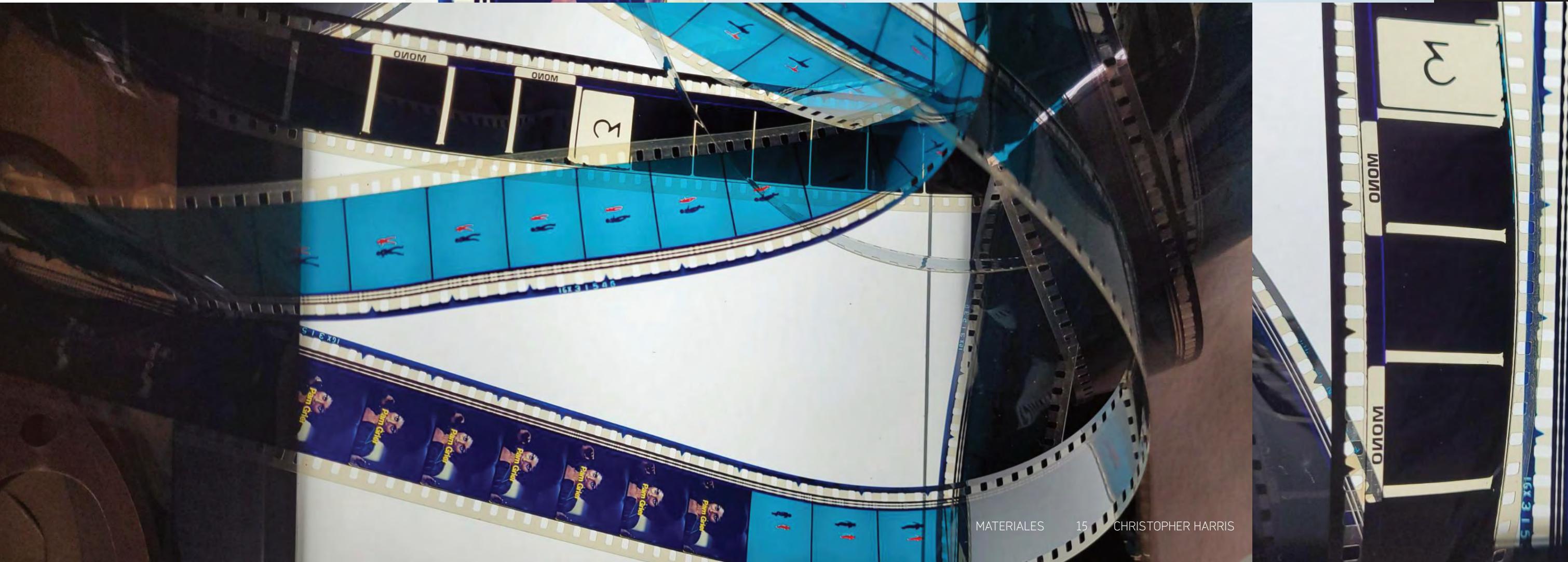
UMBRALES celebra la postura de los creadores ante el medio, sea análogo o digital. Al avant-garde del siglo XX y sus manifestaciones contemporáneas se suman inspiraciones variopintas, géneros híbridos, divergencias formales, disidencias narrativas. UMBRALES aboga por la ruptura de la percepción unidimensional de la realidad que impone el cine en sus acepciones mercantiles, dialogando con lo clásico sin dejar de mirar al futuro, a nuestros ojos promisorio.



MATER
IALES

Reckless Eyeballing

Christopher Harris



POETRY

POETRY PROGRAMS for CHILDREN

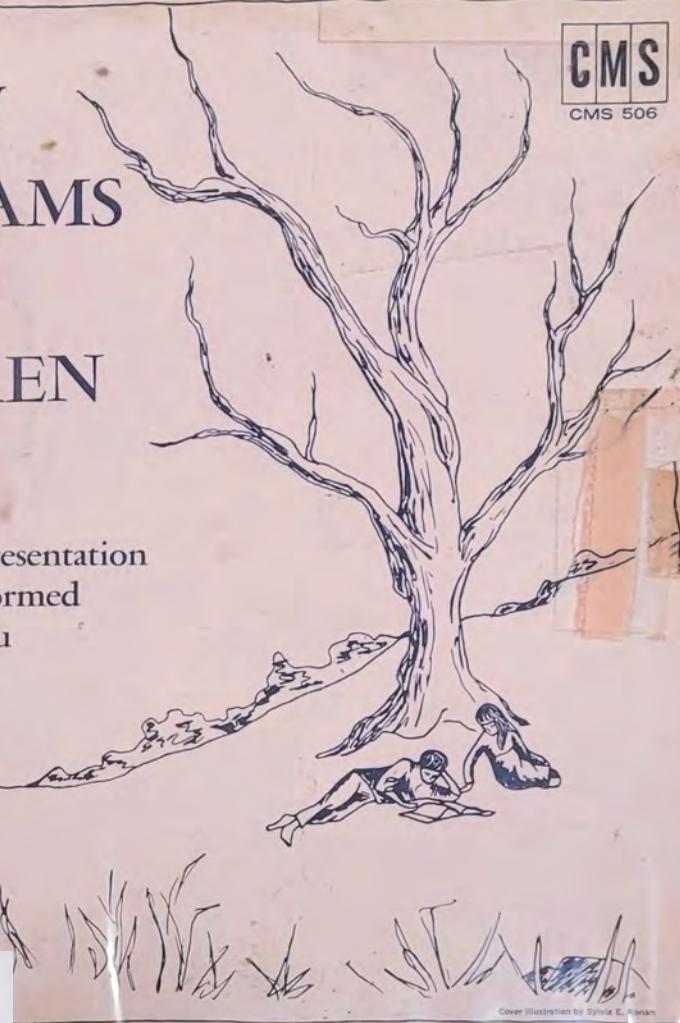
VOL. I



3 0301 00029 8196

In a Dramatic Presentation
created and performed
by Elinor Basescu

Text of Poems Included



Cover Illustration by Sylvia E. Moran

CMS
CMS 506

POETRY PROGRAMS for CHILDREN VOL. I

In a Dramatic Presentation created and performed by Elinor Basescu

Text of Poems Included

CMS
CMS 506

The creation of a series of "Poetry Programs For Children" is the fulfillment of many years of work by Elinor Basescu. She realized that simply reading various poems to children did not, effectively, create the interest, instill the love and appreciation, or illustrate the images that good poetry represents to the mature listener. Pursuing this concept, Mrs. Basescu formulated the outlines of the programs that she now gives in many schools, libraries and hospitals.

By carefully selecting the poems to be included in a given

program, and by meticulously arranging them in a thoughtful order we have the basics for a "Poetry Program For Children." However, the magical element is still missing: the introduction of each selection with a short comment with which children can associate. By giving the child an insight into what the poem is about, what the author is trying to do or say, or simply pointing to some curious or unusual aspect of the poem, we find that the children listening are transfixed. Suddenly, the beautiful and rich world of Poetry is made real.



Elinor Basescu, under the name of Elinor Randel, appeared on Broadway (and in Chicago) as Susan in "Detective Story" and as Galya in the off-Broadway production of "Sands In The Negev." She has played many major roles on television on the NBC Repertory Theatre, Philco Playhouse and many other major dramatic programs.

She was the founder and artistic director of "Theatre In Westchester" and appears frequently in dramatic presentations in the New York area.

Several years ago, she began to perform for children and has done many programs of songs, stories, and poems in schools and hospitals, always selecting and planning her own material. Currently, in addition to her programs for children, she has been performing for children at Blythedale Hospital in Valhalla, N. Y., and the N. Y. Public Library and Museum of The Performing Arts at Lincoln Center in New York.

She and her husband Dr. Sabert Basescu, a psychologist, have three children and live in Westchester, N. Y.

Produced by Leon Golovner

The poems included in this first volume of "Poetry Programs for Children" are:

Limerick (Man . . . Bee)	Edward Lear
Thirty Days Hath September	Rhyme
I Asked My Mother for Fifty Cents	Rhyme
Who Has Seen The Wind?	Christina Rossetti
A Memory	William Allingham
†The Night Will Never Stay	Eleanor Farjeon
What Is Pink? A Rose Is Pink	Christina Rossetti
My Shadow	Robert Louis Stevenson
As I Was Going Down The Stair	Anonymous
The Akond of Swat	Edward Lear

*Hills	Hilda Conkling
*The Cellar	Hilda Conkling
One, Two, Three	Henry Cuyler Bunner
Hawatha's Childhood	Henry Wadsworth Longfellow
Lady Clare	Alfred Lord Tennyson
Old Woman, Old Woman	Mother Goose
Get Up and Bar the Door	Anonymous
The Forsaken Merman	Matthew Arnold
Winter (from Love's Labor Lost)	William Shakespeare
Rain In Summer	Henry Wadsworth Longfellow
Poetry	Eleanor Farjeon

†Poetry" copyright © 1938 by Eleanor Farjeon. "The Night Will Never Stay" copyright © 1951 by Eleanor Farjeon from POEMS FOR CHILDREN by Eleanor Farjeon, published by J. B. Lippincott Co. Reproduced by permission of Harold Ober Associates.

Recording Engineer: Paul Goodman
RCA Studios, N.Y.C.

CMS 500 AMERICAN INDIAN STORIES FOR CHILDREN, VOL. I—"The Star Maiden"—four colorful Indian Tales and Legends told by Anne Pellovski, story-telling specialist of N. Y. Public Library.
CMS 501 AMERICAN INDIAN STORIES FOR CHILDREN, VOL. II—"Of Gods and Ghosts"—five stories told by Miss Pellovski in a spell-binding style.
CMS 502 THE SEVENTH PRINCESS AND OTHER FAIRY TALES—includes Eleanor Farjeon's "Seventh Princess." Original version of

OTHER FINE CHILDREN'S RECORDS AVAILABLE FROM CMS

CMS 504 ENGLISH FOLK AND FAIRY TALES—told by Anne Pellovski.

CMS 505 PEREZ AND MARTINA—A classic Puerto Rican folk tale. Told in English and Spanish by Pura Belpré. (With Text)

CMS 508 ASIAN FOLK & FAIRY TALES—told by Christine Price includes: "The Valiant Chatterer" from India, "The Boy Who Drew Cats" from Japan, "The Great Stone Fire Eater" from Korea.

CMS RECORDS, INC. • 14 WARREN STREET • NEW YORK, N. Y. 10007
Library of Congress No. R-66-3529

- †The Night Will Never Stay Eleanor Farjeon
What Is Pink? A Rose Is Pink Christina Rossetti
My Shadow Robert Louis Stevenson
As I Was Going Down The Stair Anonymous
The Akond of Swat Edward Lear

WANTED BY THE FBI

INTERSTATE FLIGHT - MURDER, KIDNAPING
ANGELA YVONNE DAVIS

FBI No. 867,615 G

Photograph taken 1969

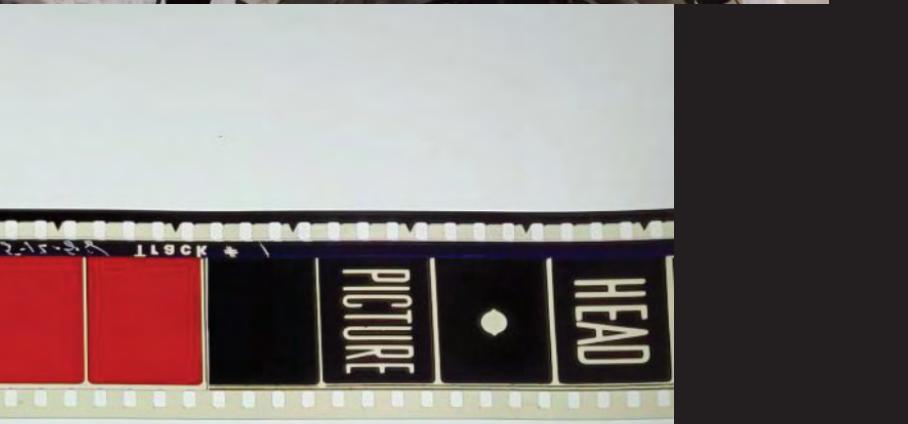
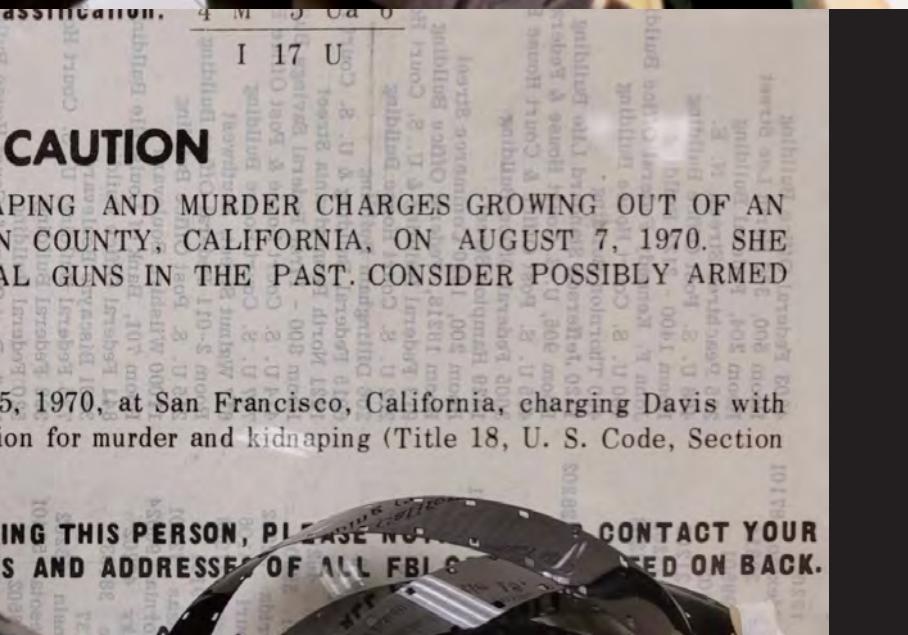


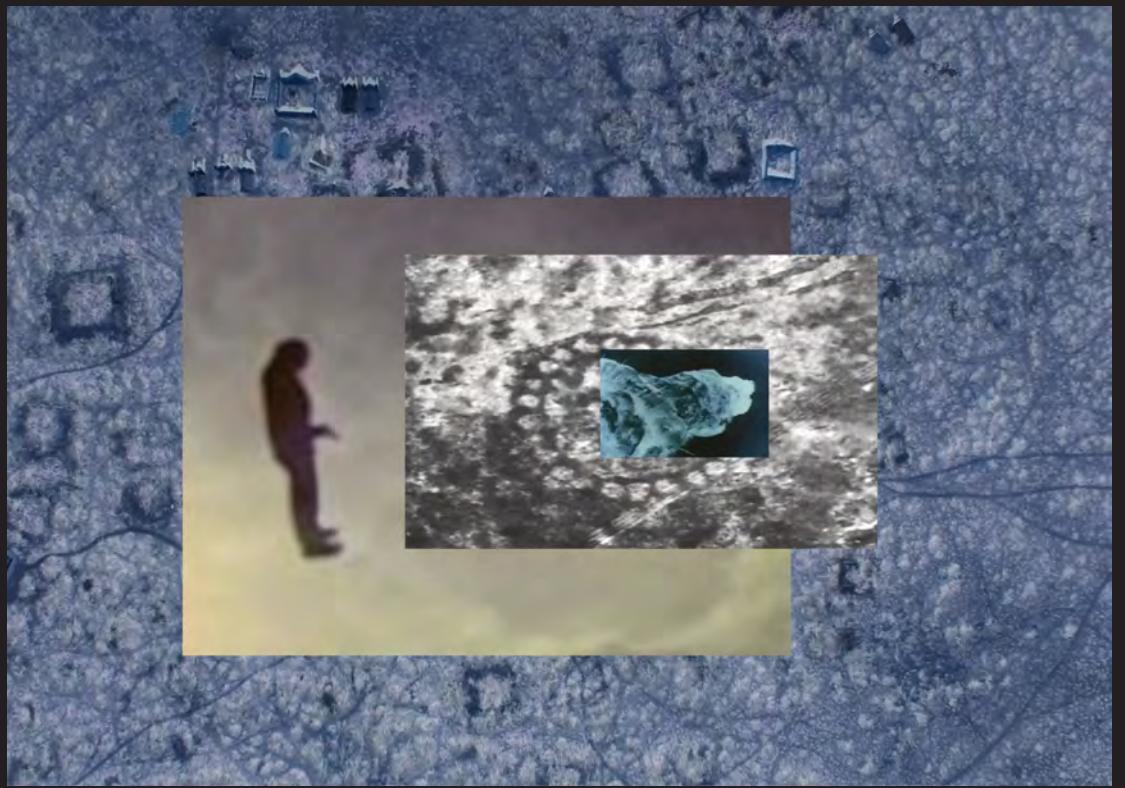
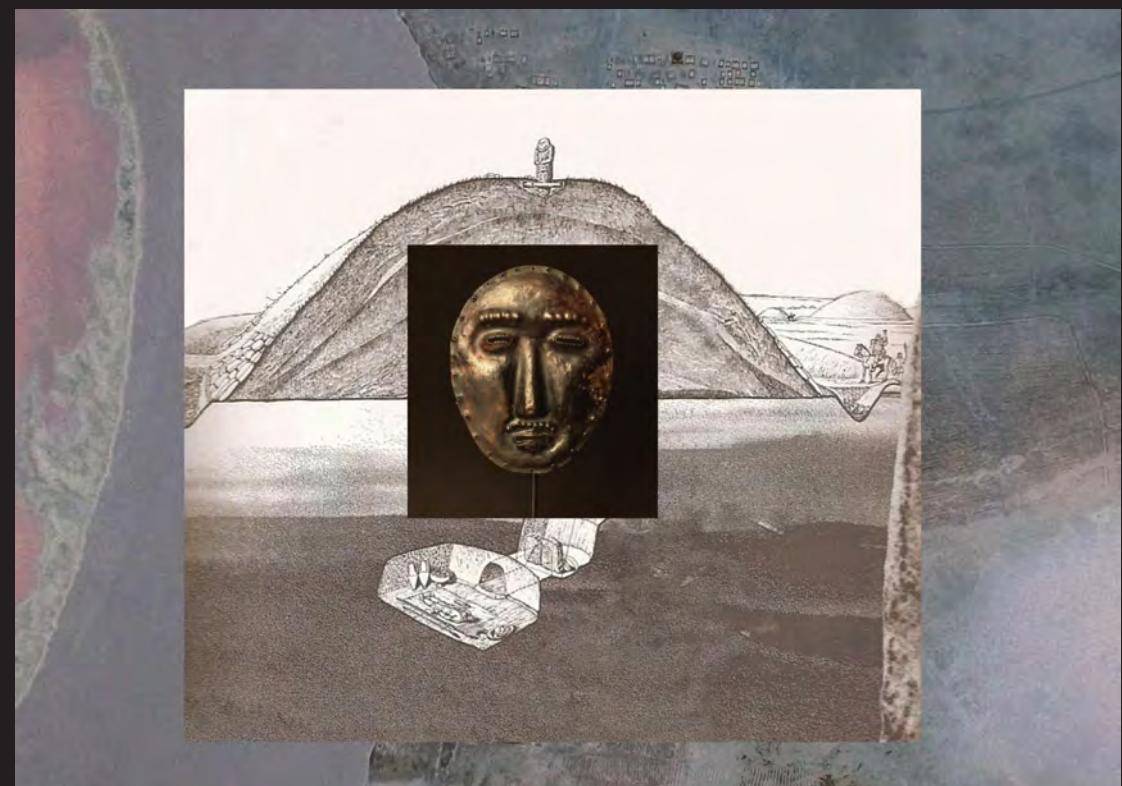
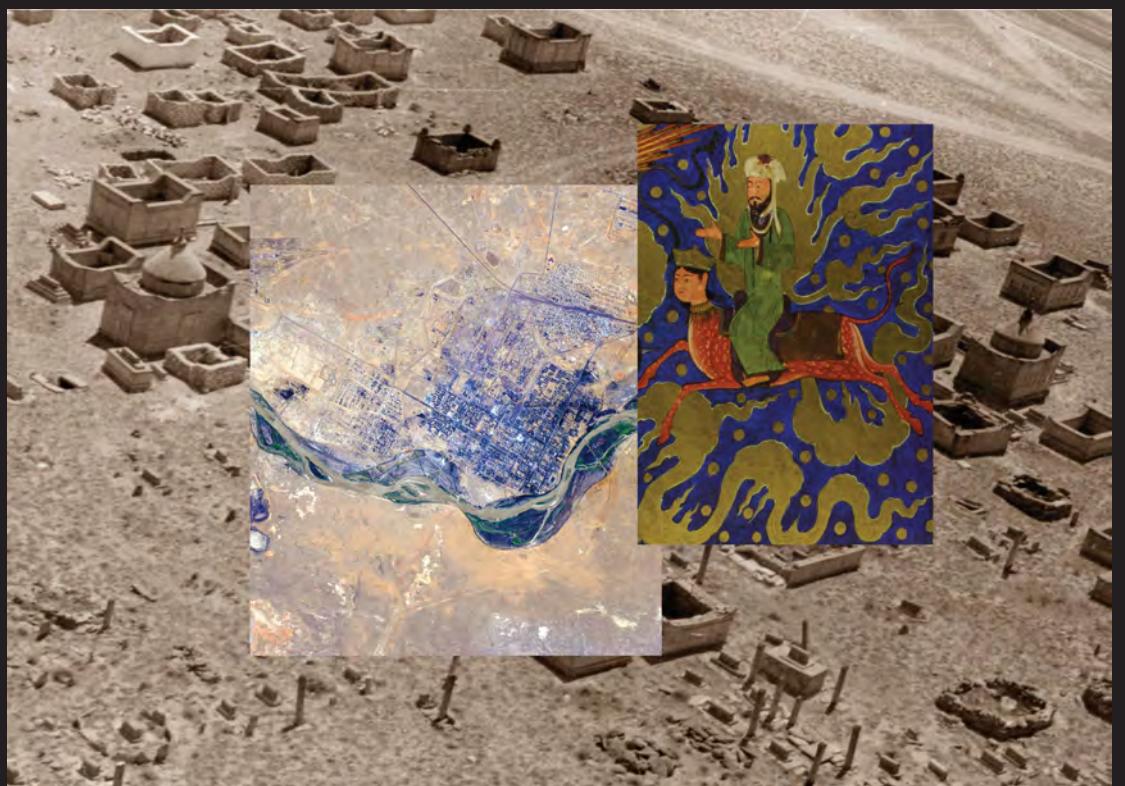
Photograph taken 1970



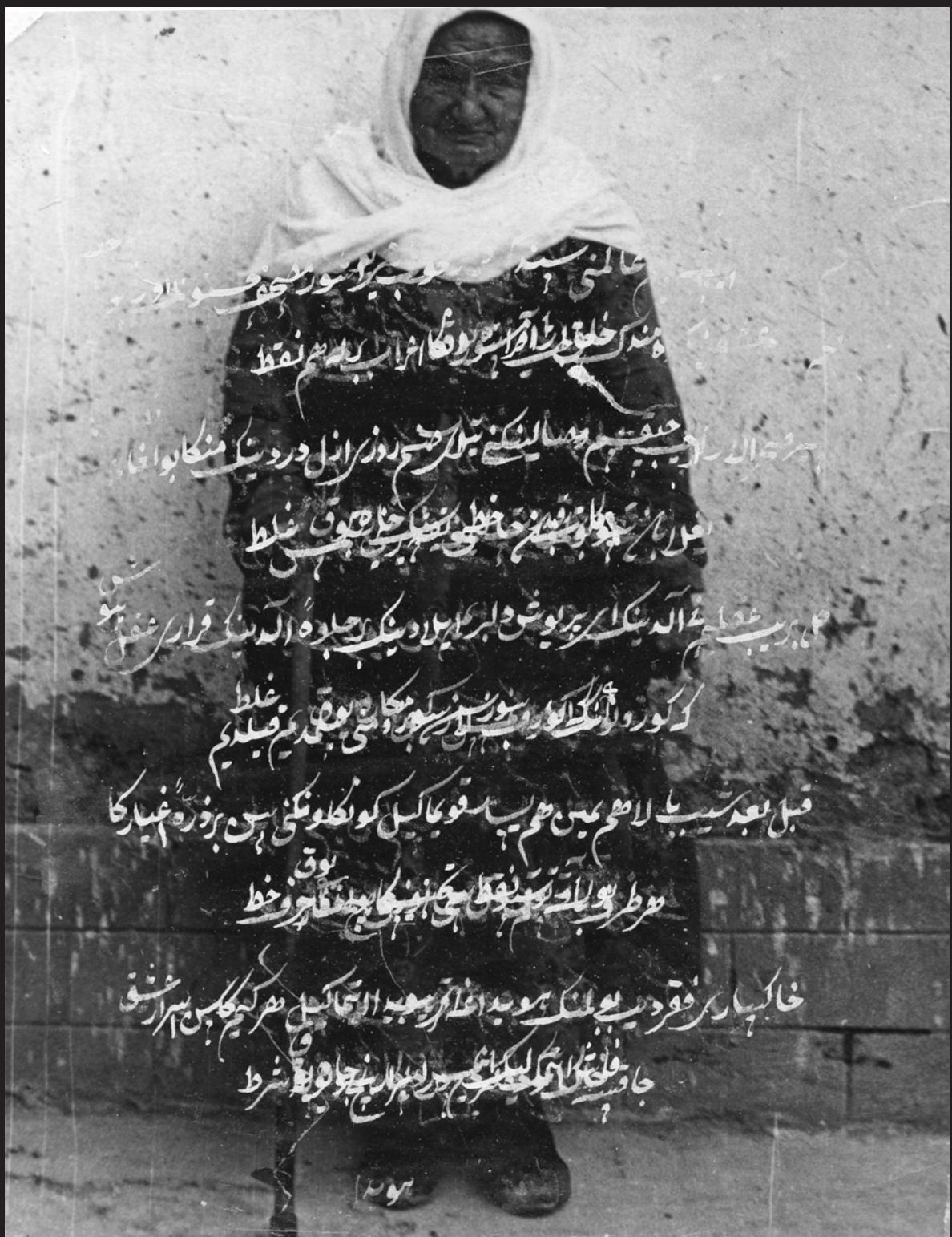
†"Poetry"
Stay" co
DREN b

FLAT
PICTURE
HEAD

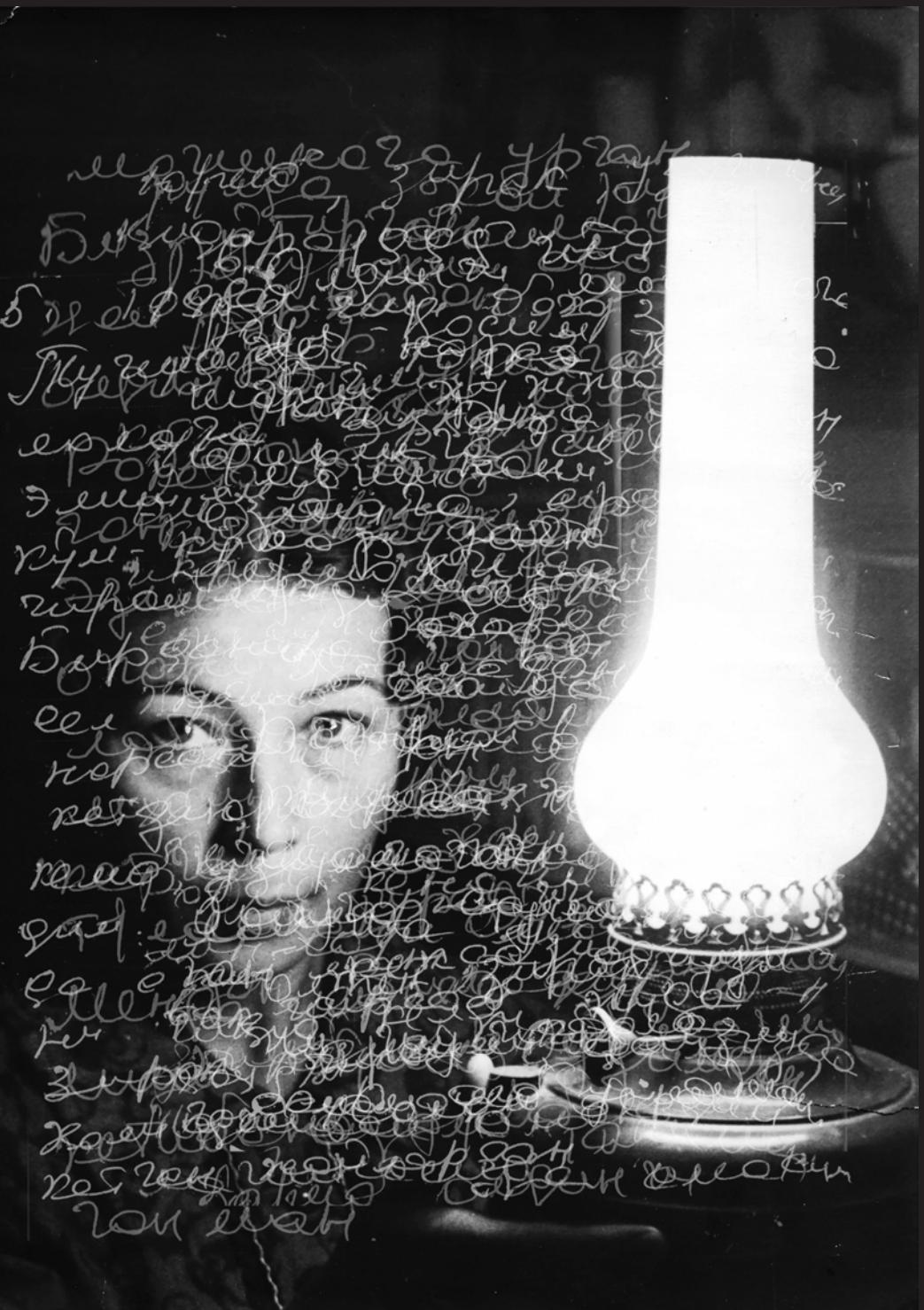




Saodat Ismailova *FEAR*



THE LETTERS



I am the war

Staring into the contemporary abyss

Nika Milano

[...]

TRUE CREATION MEANS
SELF-LOSS,
S.W.

FROM DISSOLUTION
TO BECOMING.

STUDIES FOR LONG-TERM
PROJECTS

OBSERVATION

FEEDBACK LOOPS

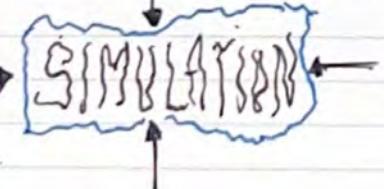
UNA SEÑAL QUE SE
CONSUME Y SE RECICLA.

Cámera



[A VIDEO FEEDBACK IS A
SPACE TIME
SIMULATOR]

[OPTICS AND
ELECTRONICS]



AFUERA DEL MAMAMARRA
EN PADRE HAY
UN MUNDO

VUESTRO
YO
[IN THE
BEGINNING
THERE WAS
FEEDBACK]

"WHAT I'M GOING
TO SHOW YOU, IS WHAT
I LIKE TO CALL "THE
ELECTRONIC
DIMENSION"."



CHaos
IS THE MOST
NOTORIOUS SOURCE OF
COMPLEX BEHAVIOR IN NON-
LINEAR DETERMINISTIC
PROCESSES.

GIVES HOPE!

DIVERSITY OF
SPACE
TEMPORAL
BEHAVIOR

COMPORTAMIENTO
QUE DEPENDE
DEL TIEMPO
Y EL ESPACIO

INSIDE ALL THIS BOXES.
A WORLD EMERGES.
I AM A SIMPLE SPECTATOR,
THAT ONE DAY CHOOSED TO
BRING A CAMERA AND
RECORD THIS ABSTRACT
WORLD.

DEVCADERZA

TEXTURA

PROFUNDIDAD [AL MENOS EN EL PIANO :]

INCONSCIENTE

||| COLECTIVIDAD !!!

1.1



Hoy lei: "EL CINE LATERAL
ES EL ARTE DE
LO SENSIBLE, NO
DE LO VISIBLE!"

Una pieza para los
sentidos, contemplativa.
Que responda al
mundo. Que sucede
al observarla? Al
hacerla? (CONFRONTACION)

[HO-TU] [TIEMPO INFINITO]
[TIEMPO SIN TIEMPO]

ENERGIA INDESTRUCTIBLE.

SINCRONIA.

CAUSALIDAD.

TIEMPO/ESPACIO
CONTINUO.

CREAR UN ESPACIO, UN
VACIO TIENDO DE
POSIBILIDADES Y DE
POTENCIALIDAD.
[TRANSFORMACION]

TIME AS A
FIELD

INFINITE EXPANSIONS OF
THEIR OWN INVERSION...
... PROJECTED INTO
THE VOID...

I AM WAR
I AM MYSELF

TE INVITO A CONTINUAR LA
"PRESENCIA VIVA DE LA PANTALLA".
DEJANDO ATRAS LA COMODA CASA
DE LA APREHENSION CONVENCIONAL.

D.J.
→ (KEY TO THE
MEANING OF
COLOURS) Z SCAN



"YO MISMA SOY LA
GUERRA" GB



PUNTO DE VISTA

LAS FORMAS DEL
PENSAMIENTO DEL
ESPECTADOR.



LA NATURALEZA
DEL PENSAMIENTO DETERMINA
LA FORMA.

I want to share this emptiness with you; Not fill the silence with false notes, or put tracks through the void.

I want to share this wilderness of failure with you.

The others have built you a highway; fast lanes in both directions.

I offer you a journey without direction, uncertainty, and no sweet conclusion.

When the light faded, I went in search of myself. There were many paths, and many destinations.

Derek Jarman, *The Garden*

Quiero compartir contigo este vacío; No llenar el silencio con notas falsas, ni poner huellas en él.

Quiero compartir este desierto de fracaso contigo.

Los otros te han construido una carretera; carriles rápidos en ambos sentidos.

Te ofrezco un viaje sin rumbo, sin incertidumbre y sin una dulce conclusión.

Cuando la luz se desvaneció, fui en busca de mí mismo. Había muchos caminos y muchos destinos.

Derek Jarman, *The Garden*

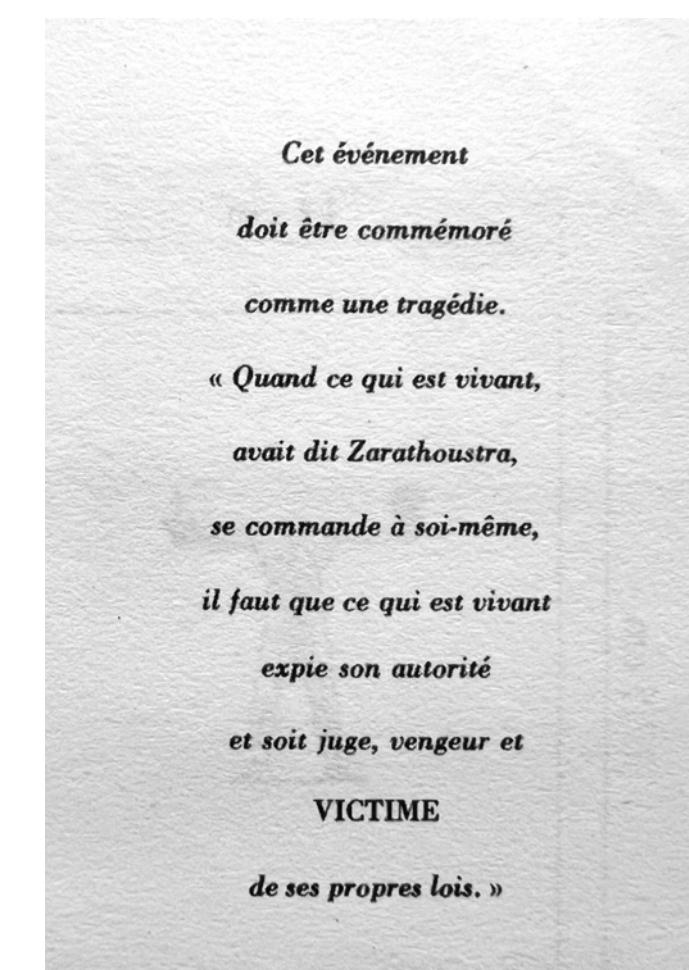
Me imagino un movimiento y una excitación humana cuyas posibilidades no tienen límite: ese movimiento y esa excitación no pueden ser apaciguados más que por medio de la guerra.

Me imagino la tierra proyectada en el espacio semejante a una mujer que grita con la cabeza en llamas. Frente al mundo terrestre cuyo verano e invierno ordenan la agonía de todo lo que vive, frente al universo compuesto de estrellas innumerables que giran, se pierden y se consumen sin medida, no percibo más que una sucesión de esplendores crueles, cuyo mismo movimiento exige que yo muera: esta muerte no es más que consumación deslumbrante de todo lo que era, alegría de existir de todo lo que adviene al mundo; hasta mi propia vida exige que todo lo que es, en todos los lugares, se done y se aniquele sin cesar.

Me imagino cubierta de sangre, destrozada pero transfigurada, y de acuerdo con el mundo, a la vez como una presa y como una mandíbula del tiempo que asesina sin cesar y sin cesar es asesinado.

Un poco en todas partes existen explosivos que no tardarán quizás en enceguecer mis ojos. Me río si pienso que esos ojos persisten en solicitar objetos que no los destruyan.

Yo misma soy la guerra.



I imagine human movement and excitation, whose possibilities are limitless: this movement and excitation can only be appeased by war.

I imagine the gift of an infinite suffering, of blood and open bodies, in the image of an ejaculation cutting down the one it jolts and abandoning him to an exhaustion charged with nausea.

I imagine the earth projected in space, like a woman screaming, her head inflames. Before the terrestrial world, whose summer and winter order the agony of all living things; before the universe composed of innumerable turning stars, limitlessly losing and consuming themselves, I can only perceive a succession of cruel splendors whose very movement requires that I die:

this death is only the exploding consumption of all that was, the joy of existence of all that comes into the world; even my own life demands that everything that exists, everywhere, ceaselessly give itself and be annihilated.

I imagine myself covered in blood, broken but transfigured and in accordance with the world, both as prey and as a jaw of TIME, which ceaselessly kills and is ceaselessly killed. There are explosives everywhere that perhaps will soon blind me. I laugh when I think that my eyes persist in demanding objects that do not destroy them.

I myself am war.

- Fragmentos del texto
Meditación heracliteana
de Georges Bataille. *Acéphale*,
junio de 1939.
Traducción de
Margarita Martínez.



Anti-cosmos

Takashi Makino

I have been making films for many years, and my main purpose is to get out my film expression from the political system inherent in general film expression.

Generally, film expression has inherent characteristics of "educational," "brainwashing," and "forcing," which are dangerous in a sense, by bombarding viewers with lights and sounds in the dark.

My method of filmmaking is to free film expression from the inherently violent nature of such films.

If we think that this world is made up of two forces, "chaos" and "cosmos", I believe

artistic/film expression can be like an opportunity to cause a new cosmos explosion within cosmos and develop it organically.

That's why I'm interested in noise music and abstract expression. Audiences may be confused at first, but "noise/abstract" includes so many meanings.

For me, "noise/abstract" is an unexpected explosion of energy, and I think it is a trigger to create new ideas in the dichotomized way of thinking such as "chaos and cosmos" and "good and bad".

I had been thinking about what kind of role artistic / film expression should exist in this world= "cosmos".

So far, I have made "No is E" (2006), "still in cosmos" (2008), and "Memento Stella" (2018). I've been thinking about my role deeply. During the pandemic, I found a book that attempts to unify and



unite the philosophy of the whole of Asia.

The author of the book was Toshihiko Izutsu, and the title of the book is "Cosmos and Anti-cosmos." The book comprehensively captures the philosophy of Zen, and also include the philosophy of Middle East, Southeast Asia, China.

It is difficult to explain all the contents of the book here,

but in a nutshell, Anti-cosmos is an energy that destroys the cosmos (order) in both good and bad ways and makes us imagine something new.

It may be easier to understand if you say "existence that disturbs/ expands the cosmos".

I found that the expression method called "Imaginative Abstract Noise", which I have been thinking about and practicing, can be said to be Anti-cosmos as it is.

At first glance, the viewer may have no idea what is going on the screen, but there are so many different types of images/footage that I have collected during the pandemic. I edited them with more than few hundred image layers.

It may of course also contain very political propaganda footage, but I don't want to explain the details of that. This is because explaining the original footage makes limits of the viewer's imagination.

About the soundtrack, during editing this film, I've been in contact with my friend who is near losing her hearing sense. So, I used mainly 1000hz sounds for the soundtrack, and I tried to create the soundtrack that she could feel the sound with her own body.

I tried to make "film expression" to "physical experience" which many people can feel without words and acting. In summary, my purpose in making this film, *Anti-cosmos*, was the same as with my previous films: to expand cinematic

expression, to stir the viewer's imagination, and to explore new cinematic experience in the darkness.

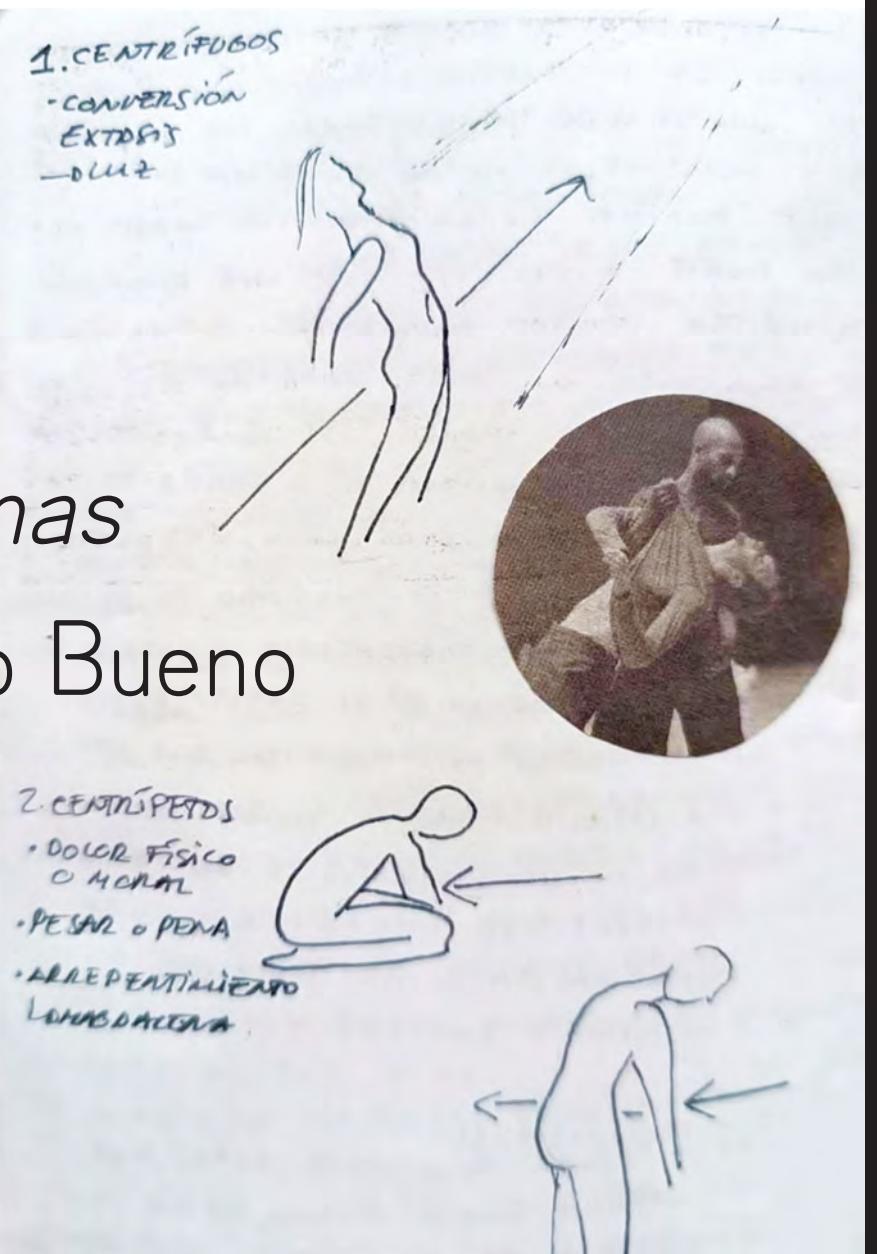
Notas sobre las lágrimas

Laura Moreno Bueno

Las lágrimas son un puente que comunica nuestras emociones con el exterior, limpian el alma y llenan el espíritu, nos limpian el dolor.

¿Cómo representar este dolor huyendo de lo semántico y lo retórico? Dejar a un lado el motivo del llanto, representarlo a partir de lo físico, lo que para mí es el presente: nuestra propia corporeidad. Desprendernos del cuerpo como recipiente para utilizarlo como herramienta. Así, gracias a la repetición de un movimiento concreto tu cuerpo queda exhausto y te hace llegar a la sensación producida por el éxtasis del llanto.

La representación presta ojos al que sufre, para que a partir de ella puedas llorar lo que tu realidad no puede. ¿Toda lágrima es una representación de lo pasado?

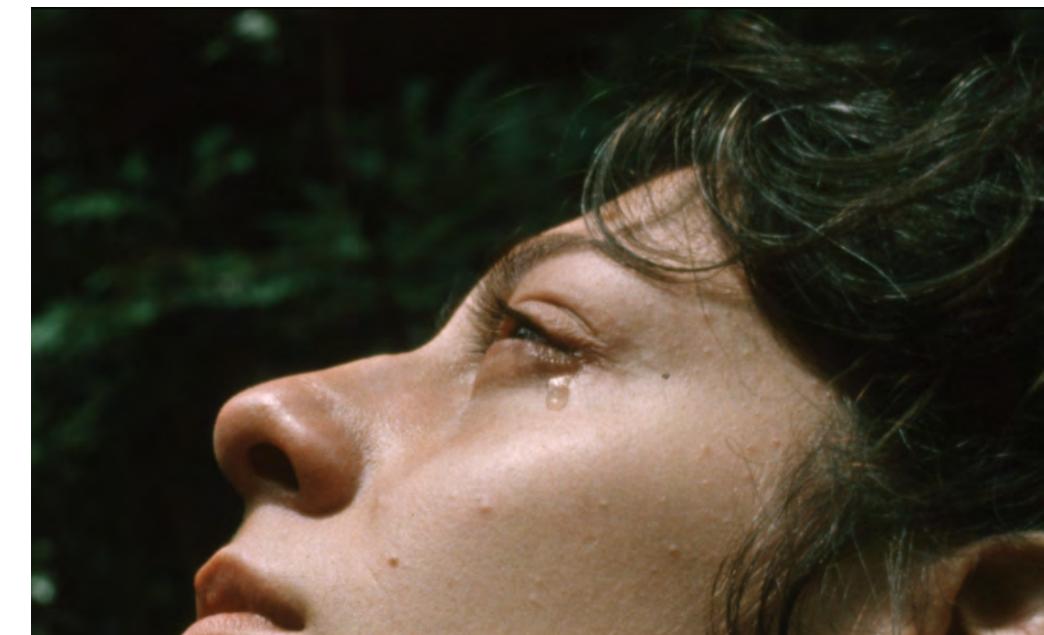




Un cuerpo: el 'yo', el otro: 'la cosa'. Ambos pertenecen al mismo ser, nuestra propia sombra. Dos cuerpos suspendidos en un espacio atemporal. El mismo espacio donde se suspende la tristeza y el dolor, este estado depresivo nos sumerge de lleno en otra dimensión donde el sentido del tiempo cambia su forma y ninguna palabra es capaz de significar. Todas las distancias en el tiempo y el espacio se encogen, un espacio donde el sujeto doliente puede penar. El lenguaje se anula, se queda en una superficie que debe pasar por un embudo de simbolización. Tejemos la realidad a partir de esta simbolización. Las palabras deben significar, pero si no somos capaces de simbolizar, el sentido del lenguaje desaparece, se convierte en algo insuficiente y se atasca, de esta manera el sujeto se aísla. ¿Cómo comunicarnos con el otro entonces? A partir de otros sentidos. Un lenguaje no normalizado socialmente: expresarnos a partir del cuerpo.

Llega un momento donde la repetición del cuerpo no da más de sí. En ese instante salimos del frame y utilizamos el propio soporte薄膜ico para continuar incrementando el ritmo.

El tiempo de la película se desprende, utilizando de nuevo la repetición para llegar al éxtasis del llanto, de nuestros sentidos y del propio filme. El escáner de la película en 16mm sirve de cámara que refilma la película para salir de ella. Sandra y yo jugamos con él y el azar nos da un intervalo entre los dos tiempos, los dos espacios y las dos escenas de la película. Un puente que, como las lágrimas, une el exterior con el interior.



Renate Sami and Margaret Tait

Ute Aurand

Renate Sami
“Streifzüge. Filmtagebuch 1975-85”
2005
Color

In 2005, out of Super 8 footage that Renate Sami filmed between 1975 and 1985, she digitally edited her “Filmtagebuch 1975-85” (“Film Diary 1975-85”). In a second title, she calls the film “Streifzüge” (“Wanderings”). There is no original sound, the film is mostly silent, only occasionally do we hear a piece of music, which triggers a strong emotion each time. Regardless of whether it is pop music or classical, Renate chooses the music very precisely. Looking back at the past in silence creates distance, the “now” that was filmed is no longer the same “now.” I follow my own train of thought until music suddenly evokes an emotion that Renate wants. The images are now completely colored by the music. Then it is silent again and I am back with my own thoughts. This switch between emotion and distanced observation is extreme and refreshing.

We see Renate’s women friends, some of them in longer, similarly structured sequences: they get up, make themselves something to drink, and start the day. One friend plays electric guitar and gets on her motorcycle, another sews a large quilt and gets on her bike, the third snuggles with her dog

and takes it for a walk in the park. They meet out front of a bar, hang out with friends, talk and laugh, while we hear Arlo Guthrie’s “City of New Orleans.”

We see abandoned S-Bahn rails and the S-Bahn station “Siemensstadt,” where I know Renate grew up. Renate must also know quite well the jolly older man in the trench coat who lights a cigarette right after crossing the border from East Berlin to West Berlin. A garden party and a picnic in Tiergarten with many people around the same age – I recognize some of them, but that isn’t important. Renate treats them all the same.

And then we are in Italy – something changes, things feel staged, and we hear Renate read the words of Natalia Ginzburg about Pavese, partly in Italian.

The film ends where it began, with a shot of the sea and the same melancholic music... and life goes on.

Renate balances emotions and thoughts and never loses an inner calm. We know there is more between the images – that is what I like so much about her “Film Diary” and all of Renate’s films.

I’ve known Renate since 1990, when Maria Lang and I invited her film “Es stirbt allerdings ein jeder, die Frage ist nur wie und wie du gelebt hast. Holger Meins” (“We all die, the main thing however is how and how we live. Holger Meins”) to our “Film Club” in which

we presented German women filmmakers who had started making films in the 1960s. Renate and I became friends, and once a month from 1997-2007, we showed in our group “FilmSamstag” (“Film Saturday”) films that were rarely shown.

Margaret Tait
“Where I Am Is Here”
1964
Black and White

Translated by:
Ted Fendt

With *Where I Am Is Here*, Margaret Tait filmed a portrait of Edinburgh, the city where she lived before going back to Orkney. The film is in black and white: kids sled, teenagers play in the street, people work, things are built, other young boys put homemade boats in the water, swans, birds, water again and again, the city at night, people on the sidewalk... What Margaret Tait films and how she films, it is utterly her own point of view, her personal interest, without the film itself being personal. *Where I Am Is Here* is like a long song. A song in images with music that continually returns. Instrumental and the same melody from a woman’s haunting voice – Scottish and somewhat melancholic. Margaret Tait was not afraid of repetition. It is a kind of elegy that does not want to end. Without voice-over, the images speak for themselves and the music insists... Margaret herself films and her feelings can be felt in every image. Not an essay, not a document. With strong intentions, like all her films, it hides a secret, which she does not reveal. Tait says: “The cinema I care about is at the level of poetry.”

Renate and Margaret make their films the way they want to make them – headstrong and unsentimentally. Their films are courageous. Involuntary because they could not and did not want to make them any other way.

In 1992, after an acquaintance brought Margaret Tait’s films to my attention, I saw every print of hers that the London Filmmaker’s Coop had and I was really enthusiastic. I organized a Tait program in a number of cities in Germany. In 1995, I visited Margaret in Orkney so I could see more of her films. I was able to buy prints of her films for Arsenal Distribution in Berlin.

Notes on Three Films

Friedl vom Gröller

My beginning with film, then as a photographer, was to film a human face as if it would be a photograph showing breathing and rising psychological tension and could get the full attention of the viewer (myself) since it was being seen in a dark space.

Now it is life itself with its randomness and surprises and mistakes which I like to be able to capture.

The parameters I have to face the moment I take my Bolex and release the button are the central perspective, the limitation of one roll of 30m film which lasts 3 minutes when I film using 24/seconds and the longest continuous shot lasting 28 seconds without winding up the camera.

Many collected unconscious and conscious impressions and thoughts invade the filming without consent, but I also have formal wishes „stolen“ from commercial films I have seen. Even films which I did not appreciate have some interesting moments I note in the darkness of a movie theatre.

The most preparation I make are these keywords written down so I won't forget them in the wake of my excitement

during my function as a camera operator.

I never work with assistance. I do apply for grants, but only for film copies. I need to have unexposed film rolls and my Bolex nearby so that I can film when I need to. And I need to. Regularly. I am afraid I would get sick if I could not film anymore because of aging.



Drowned Ballad of the Drowned Girl

It is the song by Brecht/Weill which I have known and been singing for 60 years. In 2022 I found images for it at the wild and dangerous Ticino river in Italy. Swimmers drown there every summer even though it is forbidden by the police to enter the water.

Albert Sackl, the Austrian filmmaker, helped me to combine the song and images. It is an exception for me not to edit the film in the camera while filming but this time we had to eliminate little scenes.

Shoemaker, Tailor, Filmmaker

It took many months to seduce the three gentlemen with different professions to come together in our living room to be filmed. I expected humorous and gay entertainment for all of us, but it turned out two of the gentlemen started to fight verbally and even the entrance of charming Josephine Ahnelt, an

Austrian Filmmaker, could not stop them. It was hard for me to focus and I had to photograph them individually afterwards to include their portraits in the film. All four have bellies, one due to pregnancy, three due to joy of eating. And this was a major theme for me.

This is for Jonas Mekas

He, who was and is a role model for me concerning how to connect independent filmmaking with one's own life. I filmed in the immediate surrounding of his and Hollis Melton's flat between the 70's and the early 2000's, where we were generously invited to stay several times with them.

Even these films are not prototypes because of sound: my aim is NO producer, NO assistance, NO preparation, NO postproduction.

April 2023

Lesser Choices

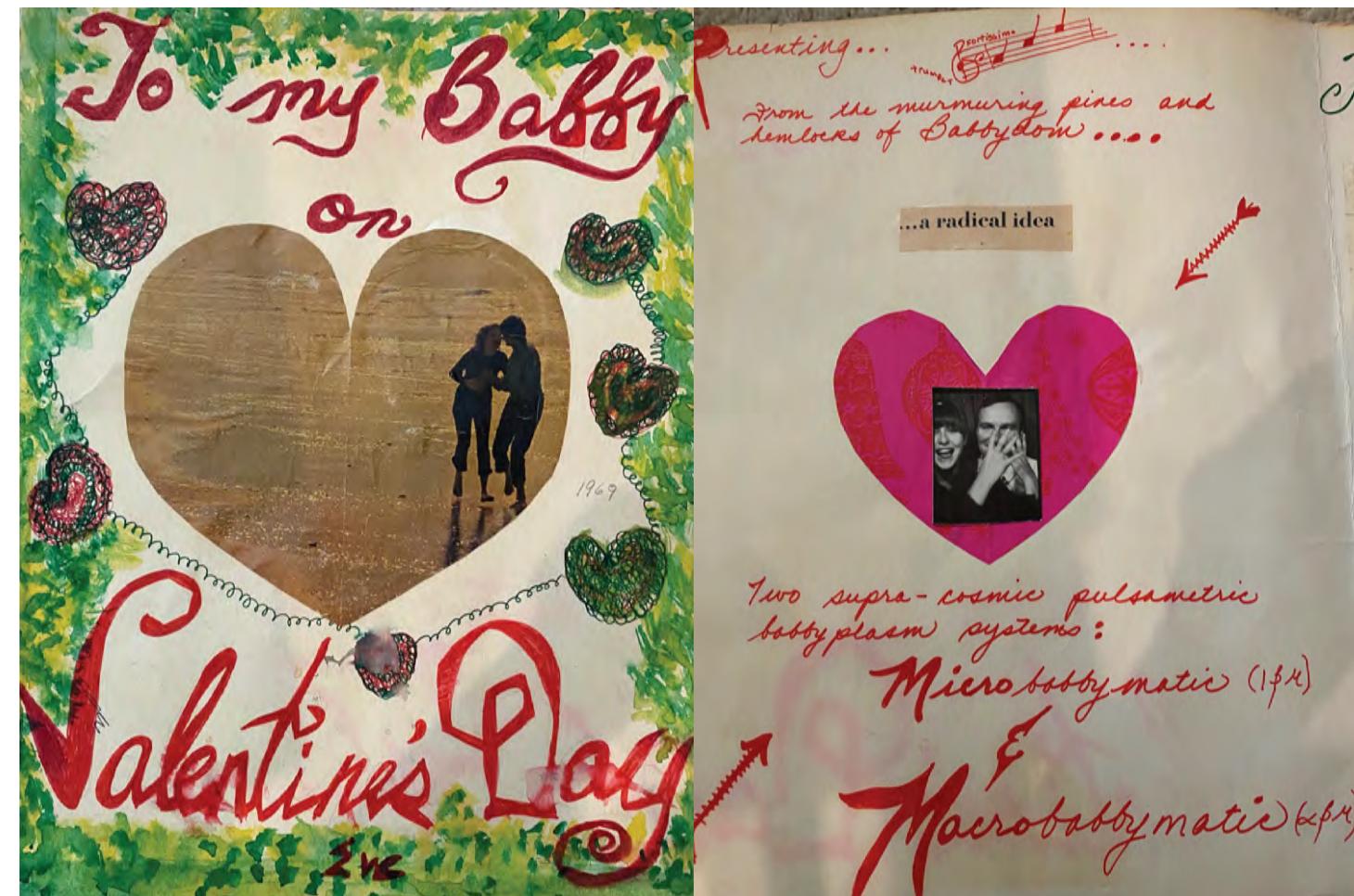
Courtney Stephens and Estelle Stephens

Courtney: Mom, the film talks about an illegal abortion in 1969. At that time you didn't know who was behind this network, only that you met a man named Ray, paid him, and were told to fly to Mexico City.

Mom: Yes, I had answered an ad in a news rag called The Berkeley Barb that just said, Pregnant, Need Help? "Ray," an abortion counselor, responded to my call quickly and explained my options, including having an abortion at a clinic in Mexico City or Japan. He gave me the names and telephone numbers of six women who had already had Mexico City abortions who could serve as references. I called a few of them, and felt in my bones that I believed the women and, by extension, the legitimacy of Ray's operation. However, it still took a leap of faith for me and your father to meet Ray at an Oakland gas station, hand over much of our life savings, and watch him speed off in a flashy Jaguar sports car without any assurance the procedure would happen.

Courtney: How did you learn the Mexico City operation was part of a carefully vetted network?

Mom: Some 35 years later, I came across an obituary in the San Francisco Chronicle about a local socialite. In the piece it mentioned that she had funded a pre-Roe vs. Wade reproductive rights service after her daughter had died of an illegal abortion. Pat Maginnis, a San Francisco activist, was mentioned as a coordinator of the service. I was stunned because the details of that operation fully aligned with my Mexico City experience, and I realized that these two women were among several guardian angels who had watched over me during that time of my life. Pat Maginnis' efforts were secretly responsible for 10,000 safe abortions, but her name had to be kept secret at the time for everyone's protection.



Courtney: Did you ever learn more about Ray?
Mom: Yes. When archival issues of the Berkeley Barb became available online several years ago, I discovered that "Ray" was actually Wray Morehouse, a U.C. Berkeley psychology major and pre-med student who ran an independent pregnancy counseling service for five years. Additionally, he contributed reproductive rights articles to the Berkeley Barb and became a primary communications liaison in Pat Maginnis' network. Wray screened providers and hospitals in Mexico City and Japan, and claimed the ones he recommended were among the most competent in the world. His name is mentioned in the book Roe v. Wade: The Untold Story of the Landmark Supreme Court Decision.

How do I love thee...
How I learned to stop worrying and accept the importance of being earnest.
How do I love thee... let me count the ways.
I love thee for thy way thou employs the bathroom heater at \$5 per second and reprimands me for thy same.
I love thee for going shopping for thy infernal wife and upon thy return consuming all thou hath bought within 5 minutes.
I love thee for waking up in the middle of the night and for waking me up to tell me thou hath awoken.
I love thee for thou belief that marriage art an intimate relationship between thyself and thy telephone, and for thy loving friends who assure its success.
I love thee for thy demand that thy wife trust in thy work and thy pessimistic query, "tell ye how it doest But most of all, I love thee for thy sense of humor about and total confidence in our love, and thy way thee hath learned not to take my complaints in earnest.
I love thee for loving me, and my dog.
Yours, Babby I

Mauro Lukasievicz: Allowing a dialogue between nature and urbanity by mixing all the mysticism and religion it can contain is not an easy task. How did the idea for *Ashes By Name Is Man* come about?

Ewelina Rosinska: My general practice is to collect images without a specific film project in mind, but there are still certain motives that are the driving force behind my work. So what you see in the film was shot in a state that involves the very contradictory attitudes of controlling and not controlling the process of making the images.



Conversation about the Film “Ashes by Name is Man”

Ewelina Rosinska, Mauro Lukasievicz

The footage for 'Ashes by name is man' was collected between 2017 and 2021 and revolves around a theme that has been very important to me for many years, which is the feeling of growing up in Poland, where the process of forming a national identity has never lost its importance, and where war (mainly the Second World War) and post-war history are constantly present. When thinking about national identity in this place, the institution of the state and the Catholic Church have been inextricably linked for centuries. The extreme national Catholic narrative, characterised by the victim myth and national pride in the country between Eastern and Western Europe, continues to influence generations in Poland, leaving people in a state of inner confusion. Various strategies for deconstructing this feeling have been very helpful in overcoming this inner conflict, up to the point of immersing myself in stereotypical images of the state and religion, familiar rituals or emblems that project historical or spiritual greatness. After their previous rejection, I wanted to reclaim all these elements and highlight my personal relationship with them. Within this approach, I decided to play with my affinity for nostalgia, spiritualism, drama or pathos.





During my visits to historically charged places, animals began to appear in front of my camera. Intuitively, I began to film them, seeing them as a kind of protagonist of temporality, highlighting the existence of the environment and sometimes feeling like a messenger between the infinite and the present. Just like the two old characters who are my links with the history of the last century.

PUBLICADO
ORIGINALMENTE EN
REVISTA CALIGARI

ML: Between the mixture of the ancestral and the current, there is a certain tension at all times, between the urban invading nature or nature invading the urban. How did you decide what material to use and what was the final editing process like?

ER: Since I don't work with a script, the film only emerged during the editing process. At the beginning of this process, I decided to use four main categories to guide me through the collected material: State Power, Religion, City, and Nature. I would call this a vertical orientation, referring more to meanings, symbols, or metaphors. As a horizontal line, I decided to follow the chronology of the four seasons, starting with spring. With these two patterns in mind, the editing of image and sound is largely based on my intuition, sense of rhythm and a certain flow. There is also a strong level of personal history, you can see my grandparents in the film. This level relates to their experiences, their state of mind, and their memories. If one knew their history, one would recognize certain elements of their lives.



ML: Why did you decide to film in 16mm?

ER: Since 2016 I've been shooting mainly with 16mm and I always find the colors that come out and the ability of the material to transmit a certain light very impressive. I think this beauty and the magic of the sun and chemistry are the main reasons for my choice of this medium.

I am Lei Lei,
a film director.
I have made many animated shorts,
but my most recent works are my
own family stories.

That Day, on the River

Lei Lei

I like oral history.
To me,
recalling those distant yet intimate stories
is like watching my family members shine.
It also helps me to find my own identity.



In 2016, I returned with my father to the place
where he lived: Ningdu.
It is a small town in Jiangxi.
I remembered that during that trip
the old buildings, clouds, creeks and rocks
they all seemed to have walked out of the stories.
I made large numbers of recordings with
sound artist Li Xingyu in the local area.
We put the recorder deep in the woods,
and I carried the camera to shoot from across the river.



When I returned to my studio in Beijing,
I started to use clay to make stop-motion animations
trying to recreate the characters and buildings in
the stories.

In 2022, I finished my first animated feature film,
Sliver Bird and Rainbow Fish.
It was dedicated to my two grandmothers.

With the same materials recorded and shot in Jiangxi,
I made another film about my father in 2023.
It is called *That Day, On the River*,



The name was because I remembered when I was in Ningdu,
the reflection of light on the surface was particularly bright.
Just like the golden hue of agate or amber.

During the Q&A session
after the screening at Berlinale in February,
I said that I was thrilled to bring my father's story to the cinema,
and that I was also grateful to the festival for giving the space to
experimental films.

The light on that day poured down from the sky,
got reflected on the surface of the river
and was finally projected onto the screen in the cinema
by a projector.



I am glad that I was there to witness this.
It is also my pleasure to be floating with you,
on the river of light.

Jiñ ñan, ¿pai'dhuk jach ja cham ka tu da'ñchu'nda', cham ka tu ko'kdada'?

Mamá, algún día dejaremos de pelear?

Pai'dhuk jach cham ka tu da'ñchu'nda'.

Algún día dejaremos de pelear.

¿jiñ ñan, ap ja tii jix aa' nach jix bhai' tu kioka'?

¿mamá, tú quieres cambiar el mundo?

¿Jiñ ñan, ap ja tu daa nañ ba' al jix bhai' kioka'?

¿mamá tú hiciste un mundo distinto para mí?

¿Jiñ ñan, tu' na ba' jum aa' nañ ñiokda', nañ pui' kai'chdha' nañ jax jiñ aa'nda'?

¿mamá, por qué es importante que hable, que diga lo que siento?

¿Ap ja ilhi'ñ na jaroi' importar nach jax kai'ch dha'? ¿Nah jax jich aa'nda'?

¿tú crees que alguien le importa lo que decimos?

¿lo que pensamos?

¿Lo que queremos?

¿Sí? ¿Bueno? Madre, ¿cómo están? ¿Cómo sigue Lucía? ¿Ya mejor?

Ah, muy bien. Sí, es que estaba preocupada por ella. Sino, pues me regreso mejor. Pero si ya está tranquila, mejor voy a entrar tranquila al evento. Sí, pues ya cualquier cosa, voy a estar pendiente. Sino, pues ya les hablo. ¿Sí? Bueno. Más tarde les hablo.

Estamos tratando de poner las problemáticas que tenemos en nuestras comunidad, igual la primera que salió pues es la falta de acreditación como comuneras a mujeres.



Bucan Tu Rhachhidu' YI Hagamos Lumbre

Es difícil que mujeres logren ocupar cargos; porque en primera no son reconocidas como comuneras o no tienen alguna posesión de alguna parcela. Y cómo muchos de esos procesos están siendo obstruidos por la RAN, Aunque en las comunidades hayan avanzado en su reflexión en incorporar a las mujeres, hay una serie de obstrucciones por parte de las instituciones para hacerlo lento, cansado y entorpecer estos procesos.

"Buenos días compañeras hermanas de camino, agradezco el espacio dado en este dialogo y escuchar compartir sus experiencias. Ha sido todo un recorrido y escucharlas toma sentido el camino que hemos hecho, sobre todo invita a la reflexión.

Este es mi primer servicio comunitario, para mí ha sido el doble de cargas ya que implica buscar medios o alternativas para generar ingresos económicos, al igual ocurren o se presentan situaciones que no están en nuestras manos.

Escucharlas hablar, da y hace sentirme acompañada, mis pensamientos o deseos es que exista empatía por los y las demás, porque cada quien tiene una situación difícil que afronta dentro de su cargo comunitario o personal."

Yo invitaría a las mujeres en la comunidad a que, pues tengan esa seguridad de participar, que no sea un obstáculo, quizá el... el hecho de cumplir todos esos roles, sino más bien, que tenga la seguridad de que quizás la familia la va a apoyar, para que ella pueda cumplir con ese cargo que le encomienda la... la comunidad,

Pero considero que somos nosotras las que debemos tener Seguridad en nosotras mismas para poder hacer esos cargo

Jup kai'ch am sap bajék gu u'ub jam jix cho'donka',
Dicen que antes las mujeres tenían miedo,
jix cho'donka' am nam ñokia',
tenían miedo de hablar,

Nam muja'p oipoda' no't ba ji jur,
de andar en la calle cuando oscurecía,

Nam tu'kí'n ba resibiru' muja'p nam jax nai' kio, nai' comunidades, anexos, municipios,
komisariados, bix aixim, na tu' Mejik ti'kat.

de recibir un cargo en sus lugares que habitaban, en sus
comunidades, sus anexos, sus municipios, comisariados, etc.
Todo lo que existía dentro de lo que se llamaba México.

si la mujer no se acerca a las reuniones, pues va
a llegar al cargo sin ningún conocimiento. Entonces hacemos
la invitación a ellas para que participen y que lo tomen.



Pues siempre les hemos dicho que se
debe de participar, porque de no
hacerlo, pues también, ¿quién lo va
a hacer?

pero nosotros sabemos que en otras comunidades
están las señoras nada más en nombre y para
firmar únicamente y los cargos los desempeñan
los esposos.

Porque pues si apoyáramos a las mujeres en algún momento, es decir,
creamos un espacio para que estén tus hijos ahí en lo que que tú
pones atención en algún momento, porque incluso hasta no ponemos
atención en la asamblea, porque ¿dónde está mi hijo? O estoy
pensando qué va a comer.

Nuestras prácticas y nuestra vida cotidiana va ligada en relación con nuestro territorio y
por lo tanto, al asumir alguna responsabilidad comunitaria como son los cargos, no siempre
se desvincula, siempre está ahí, aunque no se reconoce, por fuera. Y creo que es lo que
tenemos que enfatizar que, nosotras siempre, aunque aceptemos como procesos y leyes que
vienen encima de nosotras, no desvincularse de esos otros sentidos.

"Añ cham mat na tu' pui' ti' nañ jix chodonka', kugu' sap
bajék pai'dhuk j , bix gu u'ub jam jix cho'donka', jach jix
cho'donka'."

"Yo no sé lo que es sentir
miedo, pero en el pasado sí,
todas las mujeres tenían
miedo, tuvimos miedo."

"Añ cham ka ja ti, oso ja kai jai', mui' gu u'ub, zapotecas, mixes, ayuujk, bipsu'lh, kuku'r,
o'dam... Kugu' nap pai'dhuk jiñ sobki'ñdha', pui' tu ta'da'ka' nañ nas ja kë kat, nañ nas jix
ja matkat, nañ nas mi' ja bim jup tui'kat."

"Yo no vi, ni escuché a las mujeres, las zapotecas, mixes,
ayuujk, wixaritari, naayeri, o'dam...
Todas las que se reunieron, las que pelearon, pero cuando me
cuentas la historia, siento como si las hubiera conocido, como
si las hubiera escuchado, como si hubiera estado a su lado."

"Jiñ ñan, en nap giop jiñ sonkidha' na pai'dhuk gu gë' jiñ jañ, jiñ nan, gu Grande, guñ abuil
muipai' jum jumpadam ja bim jai' gu u'ub: Gui' sak nam cham kax cho'donkat, na mit ba' ñio."

"Mamá, me cuentas otra vez esa historia. La historia cuando
abuela salió del pueblo y viajó kilómetros, mi mamá,
mamá grande, a reunirse con las guerreras.

Jix joi'ñ iñ nap dhi' jiñ sobki'ñdha' na gu' am tobikda' gum bupui.

Me gusta que me cuentes esa historia porque hace brillar tus ojos
cada que la cuentas.

Wixarika Yeiyarieya¹

Maxa Huyeya / El camino del venado

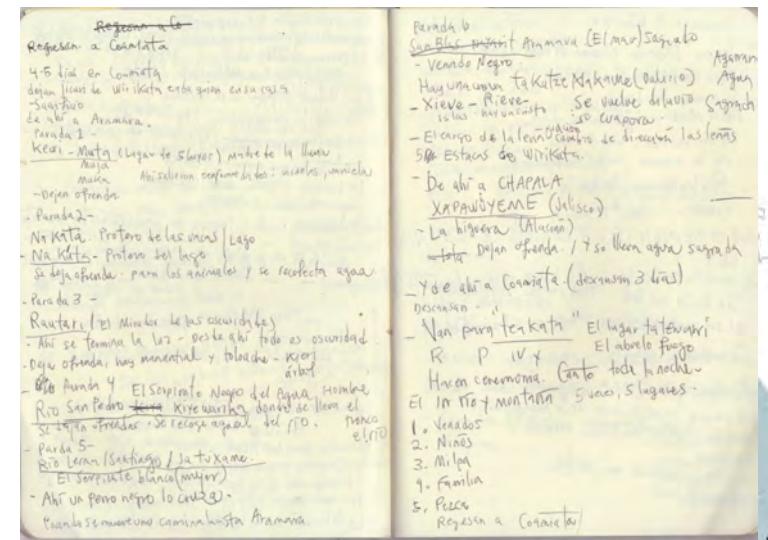
Texto resultado de los diálogos sobre las peregrinaciones del Pueblo Wixarika desarrollados entre Enero y Agosto de 2018 en la Ciudad de México. Los participantes fueron: Ramón Carrillo, Federico de la Cruz, Esteban Azuela y Carlos Gamboa. Esta es la cuarta versión editada en mayo de 2023.

0. Introducción

Soy Ramón Carrillo, jicarero *Wixarika*² del centro ceremonial *Tseriakame*³ de la comunidad de San Andrés Cohamiata en Mezquitic Jalisco México. Mis abuelos me enseñaron que peregrinar es la forma de ser escuchado por los dioses; por lo que ando con otros jicareros y marakates de mi comunidad cinco meses al año en el territorio donde viven los dioses⁴ para dejarles ofrendas en los lugares sagrados.

Recorriendo caminos, ofrendando y cantando hacia los cuatro rumbos formamos parte del ciclo que provoca la venida de las lluvias. Así pedimos para tener salud, familia, amor, arte, maíz y animales. Ofrendamos sangre de nuestros animales sacrificados, mazorcas, velas, flechas y jicaras. De la peregrinación regresamos con peyotes, dos venados, raíz *uxa*⁵ y agua sagrada de los manantiales, del mar y algunos ríos.

A continuación relatamos brevemente los viajes y fiestas propios de nuestra tradición.



1. SAN ANDRES TATEI KIE

Nos despedimos en el *Tseriakame* con una fiesta dentro del *Tuki*⁶. Se llama la Ceremonia del Bastón y la comunidad encarga la vara a los jicareros y marakates.

TUNUAME

Después vamos para San Andrés. Ahí está *Tunuame* la casa del Venado Pinto y del Águila Roja de 5 colores. El marakame le dice al abuelo fuego: "Abuelo Tatewari, acompañanos durante la peregrinación, protégenos".



2. WIRIKUTA

"Aquí en Wirikuta; *Takutze Nakawé* sembró maíz y cosechó Jícuri de cinco colores."

Pasado un tiempo se hace el camino del oriente; en la Mesa del Encino cambiamos los nombres de todas las cosas del mundo. Dejamos ofrenda en el *Xurawe Muyeka*⁷, vamos para Zatongo, en este lugar sagrado hay una Central de autobuses; después ofrendamos a las guardianas de Picacho de Avispa, vamos a los manantiales de *Tatei Matinieri*⁸, en las charcas de San Juan Tozal pedimos por la familia, por nuestros animales y en especial por los músicos; luego vamos a la *Puerta Wakiri Kitene*⁹ pedimos permiso a *Takutzi* para entrar. Con licencia avanzamos para Wirikuta que es una capilla sagrada¹⁰, dentro está el Cerro *Kauyumare*¹¹. Hacemos la cacería del jícuri que es el corazón del venado azul *Kauyumare*, buscamos sus huellas. Se hace ceremonia. Al siguiente día se deja ofrenda en las cuevas del Cerro Leunar¹² donde nació Tau.



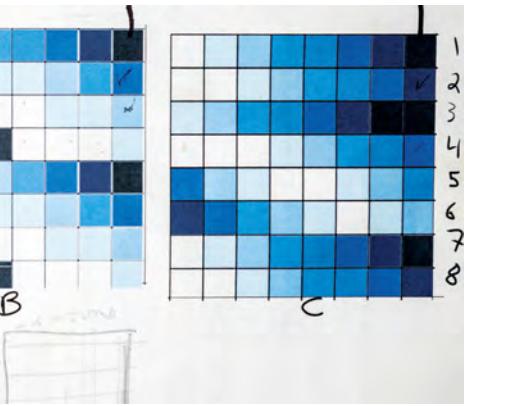
La Escuela de los Ciclos

El grupo ha trabajado en la exploración visual de los medios utilizados en el arte con chaquira, sus posibilidades de representación, sus posibilidades plásticas, visuales, cromáticas y matéricas, para crear animaciones y así otorgarle nuevas posibilidades cinematográficas.

Por lo que se han construido cuadros de chaquira que después son replicados con variaciones de forma y de color. El número de réplicas depende de las posibilidades en el material de las chaquiras y sus diversos matices cromáticos.

Una vez realizados los bucles se digitalizan, se secuencian y disponen en su respectiva sección narrativa (diferentes rumbos sagrados), formando así un bucle por cada sitio sagrado

y algunos elementos extras. Posteriormente se compone en un programa digital de interpretación e interacción audiovisual en tiempo real para proyecciones de múltiples escalas.



CACERÍA DEL VENADO

Entonces nos dirigimos a Huejuquilla a la Cacería del Venado. En las oraciones le decimos a los dioses: "Ojalá nos puedan dar un venado para llevarlo al *Tseriakame*."



Ahí estamos varios días sin hacer ruido, quietos. Por las noches buscamos en los sueños. En el pasado, los abuelos lo hubieran flechado, nosotros le disparamos con el rifle. Llevamos la cabeza y la cola para el *Tseriakame*, lo presentamos frente al *Tatewari* en el *tuki*.

3. UTUTAWI

"Después del diluvio la canoa de *Takutse Nakawé* encalló".

El siguiente rumbo es el Norte, en el camino se deja ofrenda en Nariwame, Maxa Kuaxi, y el Cerro de los lobos. *Ututawi* es un peñasco blanco con una cueva donde vive la Venada Azul, también ahí vive *Nakawé Uka*. A veces, este sitio es visitado por lobos. Ahí ofrendamos. Al recolectar agua sagrada del manantial el marakame canta lo que sucedió en *Wirikuta*. Dice: "Trajimos agua de manantial y jícuri. Recíbanlos. Ustedes - los que están en *Ututawi* - que no pueden estar en *Wirikuta*, les traemos lo que recolectamos allá." Después de cumplir en Utu Tawi se regresa al *Tseriakame*.



4. ARAMARA

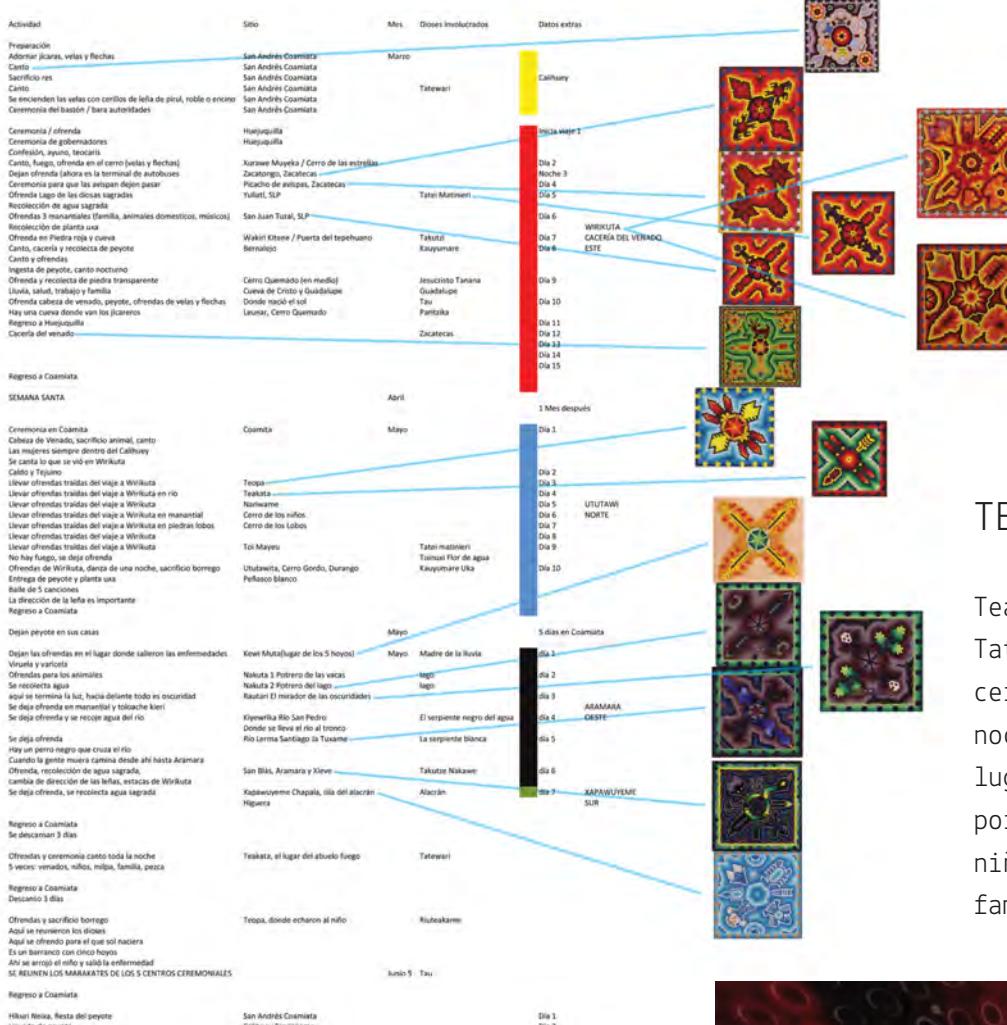
"*Takutse Nakawé* se volvió diluvio, se evaporó"

El camino del poniente empieza en el *Kewi Muta*¹³ casa de la Madre de la Lluvia. Después se recolecta agua en *Nakuta*¹⁴, entramos a la oscuridad del mundo en *Rautari*¹⁵, cruzamos el río *Kiye Warika*¹⁶ y en *Ja tuxame*¹⁷ un perro nos ayuda a cruzar hacia San Blas Nayarit donde está *Aramara*¹⁸ que es la casa del Venado Negro y de *Nakawé* hombre. En este lugar nació el *macoche*¹⁹. Hay una cueva donde vive *Takutze Nakawé*. Dentro del mar hay una Isla Blanca que se llama *Rieve* ahí está *Tanana*.²⁰ Hacemos fuego sagrado. Recogemos agua del mar sagrado y ofrendamos.



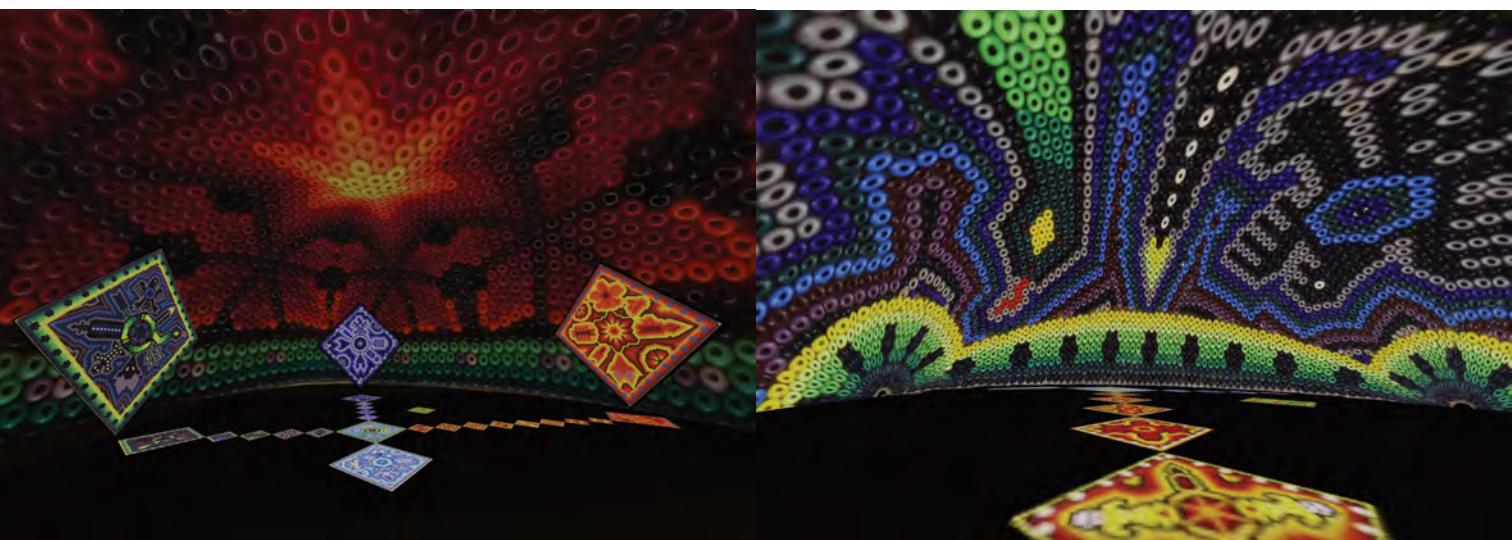
5. XAPA WUYEME

El siguiente rumbo es el Sur, hacia la Laguna de Chapala donde hay una isla. Ahí está la Higuera del Alacrán donde viven el águila blanca, el venado blanco, la luna y el alacrán que es guardián del fuego. Ofrendamos velas y recolectamos agua sagrada. Canta el marakame, se hacen oraciones.



TEAKATA

Teakata es el lugar de Tatewari. Ahí se hace ceremonia y se canta toda la noche, cinco veces, a cinco lugares diferentes. Pedimos por los venados, por los niños, por la milpa, la familia y la pesca.



TEOPA

"Donde echaron un niño al fuego para que naciera el sol".

Es un barranco que tiene cinco hoyos²¹. Ahí se dejan ofrendas y se sacrifica un borrego. En este lugar se reúnen los cinco centros ceremoniales del pueblo Wixaritari; *Tseriakame*²², *Tunuame*²³, *Werika*²⁴, *Cuyuaneme*²⁵ y *Tuxamukame*²⁶. Cinco marakates cantan en la noche. Se habla del sol.

SEGUNDA CACERÍA DEL VENADO

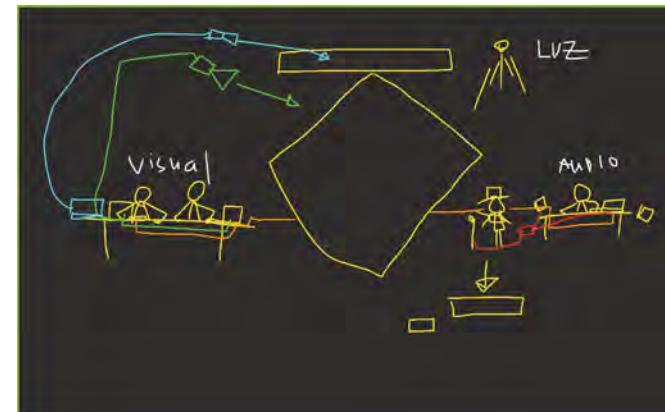
Se Viaja hasta Huejuquilla para la segunda Cacería del venado, ahí el marakame canta y escucha el recibimiento de las ofrendas.

6. JÍCURI NEIRA

De vuelta en el Tseriakame el marakame le dice a los dioses: "aquí presento lo que traje de las peregrinaciones, lesuento lo que pasó en el camino".

Toda la comunidad danza, haciendo en un ojo de dios de pinos, representando la peregrinación. Hacemos fiesta, dejamos todo lo que usamos en el viaje, nos despedimos, esperamos la venida de la primera lluvia.

Tenemos permiso para trabajar en nuestras milpas.



- 1 "Los caminos del Huichol"
- 2 Grupo indígena mexicano de lengua Wixarika que ocupa el territorio Wicom.
- 3 Centro ceremonial de la comunidad de San Andrés Coamiata, en Mezquitic Jalisco.
- 4 Wicom. Territorio donde viven los Cora, Tepehuanos, Mejicaneros y Huicholes. Los Coras en Nayarit, los Tepehuanos en Durango, los Mejicaneros mestizos en Zacatecas y los Huicholes en Jalisco. Juntos forman una unidad cultural que utilizan un territorio común, expandido hasta San Luis Potosí, para las peregrinaciones anuales.
- 5 Berberis trifoliata. una raíz amarilla con la la comunidad wixaritari tiñe sus rostros y mazorcas. Se extrae pigmento con el cual se tiñen elementos de las ofrendas en alusión a la luz solar.
- 6 Recinto ceremonial de adobe con dos grandes columnas de pino y techo de paja. También conocido como Calihuey por fuera del tuki están los ririkis que son unas habitaciones que forman parte de los recintos ceremoniales de la comunidad y que sirven para hospedar a las familias con cargo durante las ceremonias.
- 7 Cerro de las Estrellas, Zacatecas, México.
- 8 Yuliatl, San Luis Potosí
- 9 La Puerta del Tepehuano
- 10 Pariatzte
- 11 Bernalejo
- 12 Cerro del Quemado, Real de Catorce, SLP
- 13 Lugar de los cinco hoyos
- 14 Potrero de las vacas
- 15 Mirador de las oscuridades
- 16 Río San Pedro, Nayarit
- 17 Río Lerma Santiago
- 18 Litoral del mar Atlántico en las costas de Nayarit en México.
- 19 Tabaco silvestre de la región.
- 20 Jesús Cristo asimilado en el sistema religioso Wixarika.
- 21 Se tiene la creencia que de ahí salieron las enfermedades.
- 22 Coamiata
- 23 San José
- 24 San Andrés
- 25 Las Guayabas
- 26 San Miguel



Thoughts on Architecture, Cinema and Memory

Gautam Valluri

I am fascinated by the parallels between celluloid filmmaking and architecture. Eschewing the current trend of digital intermediates brings a practitioner of the total analog workflow closer to the case in point. The parallels between cinema and architecture become very evident during the process of editing on negative. The various images are cut and spliced together in a linear fashion from the end to the beginning just as one might imagine a house being built from the bottom to the top, brick by brick.

A strong foundation is vital. In the case of architecture, it is quite literally a hole dug into the ground and filled with the appropriate ingredients to ensure its integrity. In the case of celluloid filmmaking, it is the capture of images that becomes the foundation on which the edit shall be built.

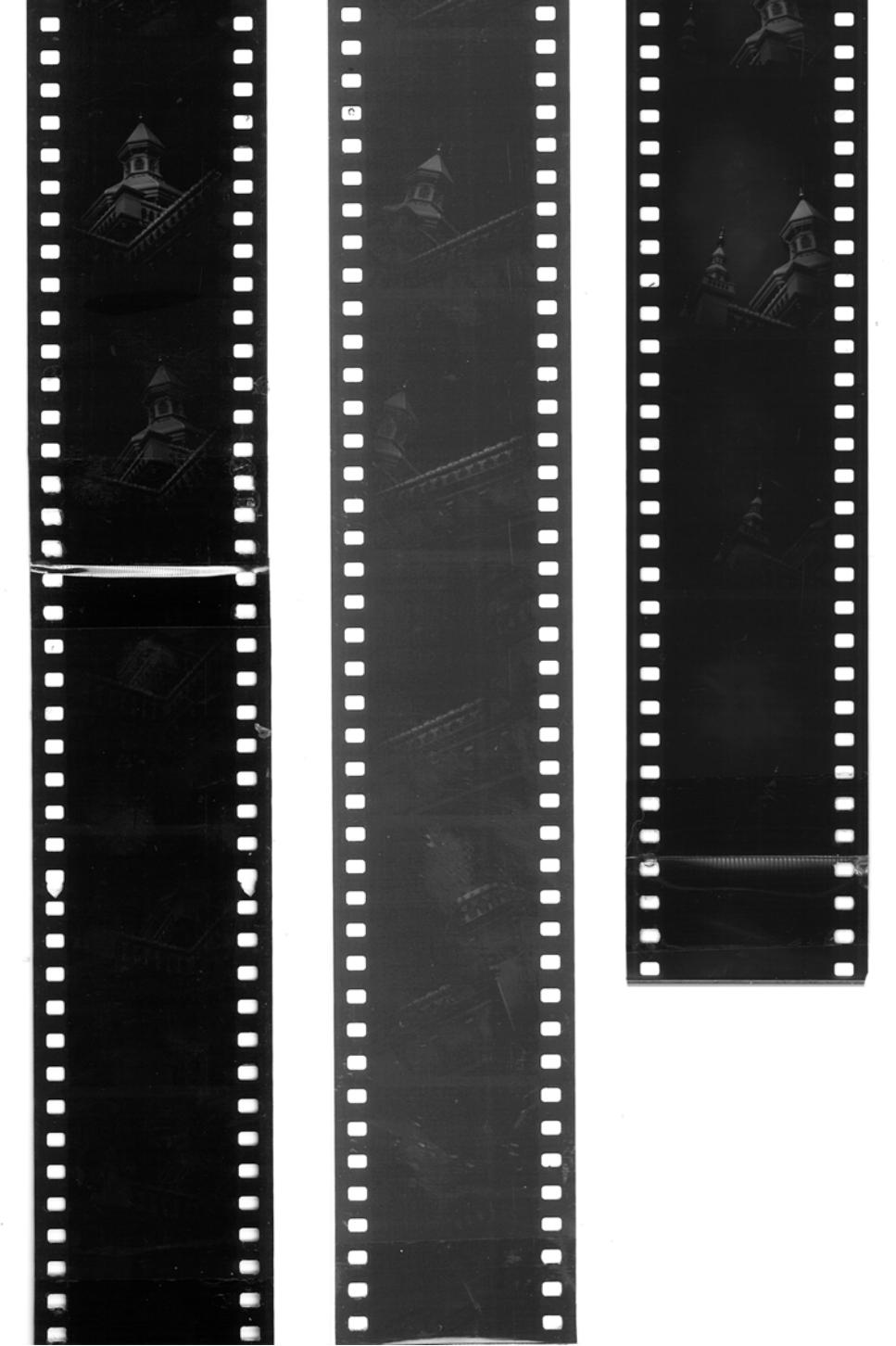
Buildings and film elements are artefacts of their zeitgeist. They both exist within the technological limit of their times and carry it with them as long as they exist. One only needs to look at a nitrate film print to know that it came from the first quarter of the twentieth century, much like one would look at an art deco town hall and understand that it came from the same time period. Celluloid and architecture age, their original details are changed with the passage of time and in doing so, they become a metaphor for cinema itself- stillness changing over time and evoking movement as an effect.

They both invite light to transpierce them to create a vision of space. They also block light where necessary. This curation of light that happens though free passages and designed blockades creates within the observer an experience of a narrative. Whereas architecture invites people to occupy it for a residential, official, religious or cultural experience; cinema uses projected light to occupy people's imaginations to create these experiences individually in their mind's eye. Celluloid images and architecture are both also deeply effected by the light they curate. Images fade and buildings are yellowed as light enters and exits them over time. Time and weather cause decay to both, pushing them closer to death. They both require timely restoration or it will lead to their disappearance.

When they do disappear, they persist in our memory. Historians speak of the Hanging Gardens of Babylon much like film historians speak of London after Midnight. The experiences of both have been recorded in history and their disappearance only caused them to persist in our imaginations. Think of the great cities that have burned down during conquest or the great films that were melted down to make ammunition for the world wars. It is therefore unsurprising that these two unique media affected by time also become the raw material for human memory. The light of our childhood summers is always

one shade more golden than the summer we now live, much like the half-remembered images of a lost film or the living room of our grandparents' home now long gone.

My practice has been deeply rooted in this rumination on the presence and absence of images and sound, the exploration of ephemeral artefacts and the role played by the materiality of celluloid film in all of this. With ul-Umra, I chose the Spanish mosque in Hyderabad, India as the subject because it was claimed to be designed from memory. The late Viqar-ul-Umra had travelled in Andalusia in the 1880s and was greatly impressioned by the Moorish architecture he saw there. Legend has it that upon his return to Hyderabad, he narrated to his architect detailed descriptions of the mosques he saw there and commissioned him to build one for him in Hyderabad.



A mosque built from a second-hand memory.
A film built from the memory of the mosque.

May 2023

Exhibition

Mary Helena Clark

Force feeding apparatus



This torture device was an early inspiration for the film, its simple craftsmanship and imagined violence. Simply looking at the device makes one think about the ways a body can be transformed into an object through violence and desire. We only briefly glimpse this object in the film but we do see it at work in a force feeding scene from a film called *Iron Jawed Angels*. It stars American actor Hilary Swank whose body seems to be magnetized to abuse with films like this one, and *Million Dollar Baby* and *Boys Don't Cry*.

Poems by Eija-Riitta and Mary Richardson

Both Eija-Riitta and Mary Richardson wrote poetry. Fragments of Richardson's love poems end a series of newspaper clippings about her vandalism and arrest.

Eija-Riitta website isn't available anymore but one of her poems to the Berlin Wall is hosted here:

[http://www.mit.edu/~mcanulty/
i_dream.h](http://www.mit.edu/~mcanulty/i_dream.h)



eija-riitta eklöf-berliner-mauer

I Dream About You

You beautiful Berlin Wall.
You are so very sexy, my Darling.
I will always be here for you. My love for you is
so strong as the concrete blocks which
holds you standing.
I often think of the times when you in my loneliness
has made me so happy.
My kisses will warm you, when the night comes.
My life begins and ends with you.

Written by: Eija-Riitta Eklöf-Berliner-Mauer, Liden
Written 18th of June 1978.
Copyright: EKLÖF-BERLINER-MAUER, 1978-2000

SYMBOL SONGS



MARY RICHARDSON

I will give her my life,
My love impart
Into her slowly-dying heart.

I will bring Osiris
From the sun
To touch to life what I have done.

Then she shall be
My living one
And death by love shall be outrun.

HER RESURRECTION.

I WILL go to my love
Upon the morn
Her bosom with lilies to adorn :

I will kiss her brow
To ecstasy
And kiss her fingers radiantly :

I will sing her alive
By a magic paean,
I will put new power into her being :

I will lift her up
Upon my soul
Until her eyelids slow unroll :

And then I'll drink
Upon her lips
In minute sips :

Chanting a strain
A melody
To haunt her spirit back to me.

16

17

18

THE TRANSLATION OF THE LOVE I BEAR LILIAN DOVE.

MY heart longs to love thee
Lilian Dove,
My heart's arms incline
To thine own in pure love,
But the finger of silence
Parts us between
So my love is made breath-like
Turned into a dream :
'Tis death to my soul
To love so, 'Tis death too,
To love thee with passion
For thou art so true :
My faint heart aches o'er thee !—
Whene'er thou art near :
I worship thee breathlessly
Shunning my tear
When the whirl of creation
And all thy whirr friends
Whisk thee off from my presence
Then dream vision lends
Her soft ghost-like fingers ;—
My sorrow so blends !

My heart longs to love thee
Lilian Dove,
My heart's arms ache for thee
For thou art pure love,
But the finger of silence
Parts us between,
Till my love is made vision,
Turned into a dream..

19

20

A few favorite images of muses
Mary Richardson
and Eija Riitta.



A. L. Yarbus' eye tracking studies.

A.L. Yarbus was a psychologist and early eye-tracking researcher. He used a suction cup device on his subjects' eyes to track their scanning patterns while looking at a complex image. One of his most famous experiments used Ilya Repin's painting *The Unexpected Visitor*. The film references this experiment and quotes the prompts he used in these instructed viewing sessions - *Remember the clothes worn by the people, Remember the position of the people and objects in the room.* In my research I found another version of Repin's painting with a female visitor title *Unexpected*.

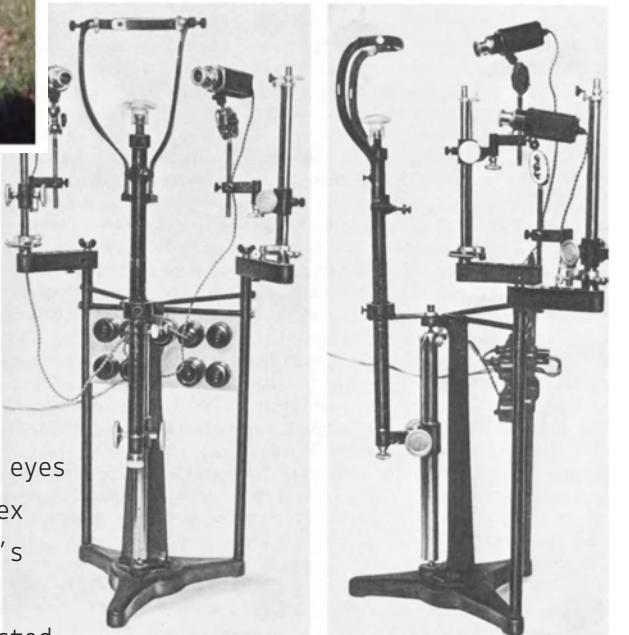


Fig. 21. The apparatus used in recording eye movements.



Newspaper coverage of Marcel Duchamp's *Étant donnés*.

The opening section of the film riffs on Duchamp's final artwork *Étant donnés*. I wanted the newspaper scan of a woman viewing his work to be both leering and mechanical.



Marion Stroud, an art history student from Chestnut Hill, peers at last work of Marcel Duchamp displayed behind rough-hewn door at Art Museum.

Public Debates—Is It Art? Last Duchamp Work Is a Real Peepshow

Continued from First Page
"I think they'll close down," Barbara concluded marked. "I don't think it would be interesting if you didn't peep through the holes," he added.

RESEMBLES 'CADAVER'
"It's going to raise a pornographic howl," Barbara's wife, looking at Philadelphia's Gil Stephens. "It's distasteful. That's the best way for me to explain it. I liked his

Archer Leaves Bed to Practice

Public Debates Is It Art?

Last Duchamp Work

Is a Real Peepshow

Paper Probes Seek Records

Hold the Line, Bankers Told

Cardinals' Keys Quits Football

Tuesday's Sport Events

Today's Courses

Wednesday at 1 P.M.

4:30 today

SPLENDOR IN THE GRASS

Natalie Wood Warren Beatty

Hoffa Appears For Wiretap Plea

36 Known Dead In Ohio Shootings

Holiday Toll: 600 Deaths

Other Obituaries On Page 26

Last at Night

Joseph Bachelder Dies

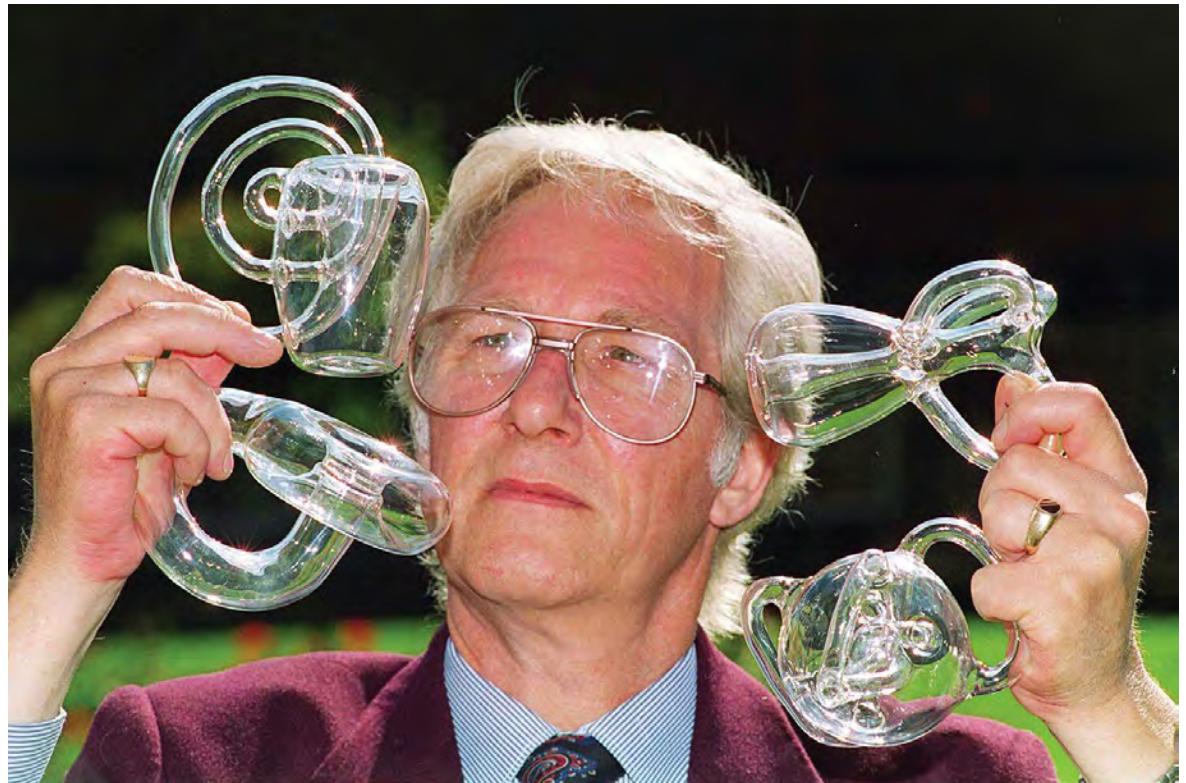
Photo: AP/Wide World

The Klein Bottle cum candlestick holder

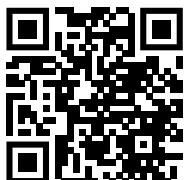
The cheeky newspaper caption covering the British Association Annual Festival of Science introduced to me what became an essential idea to the film - the Klein bottle, a material realization of an abstract idea, then forced into functionality.

If you're looking for a Klein Bottle,
I highly recommend contacting Cliff Stoll

<https://www.kleinbottle.com/>



"Alan Bennett shows some of his developments of a Klein bottle at the British Association Annual Festival of Science at Birmingham University today (Thursday). The intriguing but virtually useless object has only one surface, liquid cannot be poured into it, nor if it was filled could you pour it out few of the creations can stand up and Alan was almost disappointed to find out that some of the designs could hold a candle. Picture DAVID JONES/PA"



VIDEO / MEDIA

Eija-Riitta Eklöf-
Berliner-Mauer



https://www.youtube.com/watch?v=yPX2_z90w9c

I first read about Objectum Sexuality in Louis Chude-Sokei's article *Machines and the Ethics of Miscegenation*. Reading about OS led me to Eija-Riitta who coined the term. Later I came across her personal Youtube channel. It showed how she looked at her miniatures, her fence, a sluice gate, a bridge. And it was a chance for the film to include her camerawork and point of view. My favorite video is of her splitting logs, seeing the pleasure taken while interacting with an object given her orientation to the world of things.



Eva-Maria Houben's
Breath For Organ

<https://www.youtube.com/watch?v=ys6JJ1DbFtw>



My friend Lorel told me about this work after I described wanting my film to include the sound of a hole. In Houben's composition we're hearing breath passing through the pipe organ in St. Franziskus church in Krefeld, Germany. I love Buster Keaton films because the material world is endlessly mutable. In her playing, Houben does this too, the organ becomes an organism.



Un mensaje en una botella.
Creemos que cayó del cielo,
como un meteorito del
futuro, en forma de una
película.

Unos reels de celuloide que
quedaron al fondo del mar.
Encontramos esta película
fuera de la costa de Euskal
Herria, el País Vasco, en
el Atlántico.



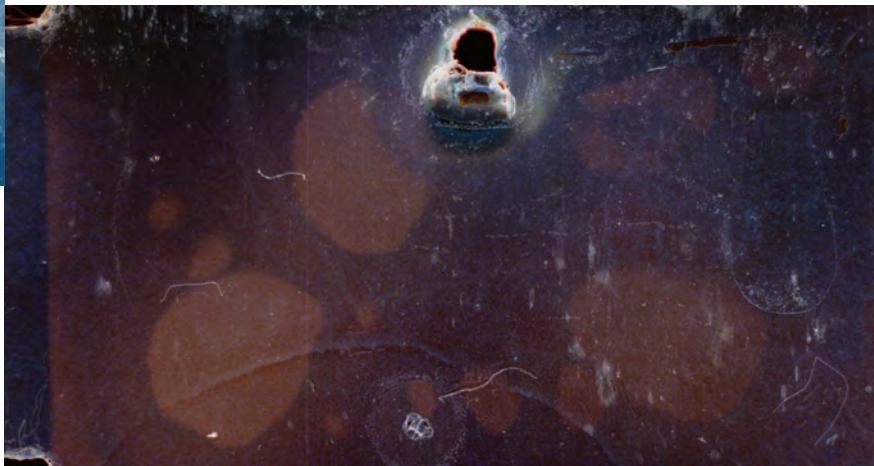
Vitanouva

Niles Atallah, Juan Cifuentes y Lucas Engel



Con un equipo de estudiantes de cine de EQZE,
restauramos el celuloide en el laboratorio
de su escuela para llevarlo a Chile.

Desconocemos la fuente de esta película, de
quién o de qué vendrá este recado. Creemos que
no es humano. ¿Un aviso para nuestros tiempos?
¿Un mensaje de una inteligencia superior
extraterrestre? ¿De una inteligencia artificial
del futuro? Al escanear el celuloide este es el
mensaje que encontramos plasmado:



Hijos hermosos, todos ustedes.
Hermosos, hijos hermosos.
Hubo un tiempo en el que todo era hermoso.
Y después se corrompió.
Ustedes se corrompieron.
Era un estado de descomposición natural.
Y era tiempo de que terminaran.
¿Conoces a alguien que ya no sea hermoso?
¿Lo conoces?
Te contaré la historia.
Escucha atentamente.
Escucha, y recordarás.
Érase una vez, hace mucho, mucho tiempo, una roca,
flotando en el espacio desconocido.
En esta roca, todo estaba vivo.
Y tú estabas vivo.
Estabas vivo en muchos cuerpos.
Y tus cuerpos eran hermosos.
Todos tus cuerpos eran hermosos.
Pero en estos cuerpos bebiste de las aguas del olvido.



Y te perdiste a tí mismo.
Vagaste por lo salvaje, desnudo y solo, hambriento y triste.
¿Lo recuerdas?
¿Recuerdas cómo en ese bosque oscuro te extinguiste?
Te hiciste daño a tí mismo.
Te cortaste y derramaste sangre.
Te hiciste pedazos y consumiste tu propia carne.
Te alimentaste de tu propio corazón latiente.
¿Por qué lo hiciste?
¿Por qué te alimentaste de tí mismo?
¿Por qué te cegaste a tí mismo?
¿Por qué mataste a tus sentidos?
¿Por qué?
¿Por qué?



¿Lo recuerdas?

Con el tiempo lo olvidas todo.
Caíste en un sueño profundo.
Pero antes de que cayeras dormido, te dejaste este mensaje.
Yo soy el mensaje.
Aquí, mira.
Mírame.
Te lo mostraré.
Mírame.
Mira aquí.
Mira.



Mira lo hermoso que eres.
Ve.
Ve de vuelta al mundo.
El mundo es tuyo.
No está muerto.
Tú no estás muerto.
Eres amor.
Has renacido.
¿Amarás?
Mira.
Ellos comen.
Ellos brillan.
Ellos aman.

The background of the image is a vibrant, abstract landscape composed of swirling, organic shapes in shades of red, orange, yellow, green, blue, and white. These colors blend and overlap to create a sense of depth and movement, resembling a sunset or sunrise over a field of hills or a turbulent sea.

UMBR

ALES

UMB
RAL

SAODAT
ISMAILOVA

Saodat Ismailova (Tashkent) es una cineasta y artista que alcanzó la mayoría de edad en la era postsoviética y ha establecido una vida artística profundamente comprometida con su región natal como fuente de inspiración creativa. Se graduó del Tashkent State Art Institute de Uzbekistán y del National Studio of Contemporary Arts (Le Fresnoy) en Francia. Sus películas y videoinstalaciones se han presentado en la Bienal de Venecia, documenta Kassel, la Berlinale, el Festival Internacional de Cine de Rotterdam y en CPH:DOX, entre otros. Sus obras forman parte de las colecciones del Museo Stedelijk (Ámsterdam), el Centre Pompidou (París) y el Museo de Arte Almaty (Kazajistán) y también se encuentran en colecciones privadas. En 2022, Saodat Ismailova fue la única artista en ser convocada a participar tanto de la 59^a Bienal de Arte de Venecia como de documenta 15, en Kassel, magnos eventos que coincidieron ese año. Tras ser galardonada con el Eye Art & Film Prize en Ámsterdam, en 2023 el Eye Filmuseum celebra la primera retrospectiva integral de su obra instalativa.

Saodat Ismailova (Tashkent) is a filmmaker and artist who came of age in the post-Soviet era and has established an artistic life deeply committed to her native region as a source of creative inspiration. She graduated from the Tashkent State Art Institute in Uzbekistan and the National Studio of Contemporary Arts (Le Fresnoy) in France. Her films and video installations have been presented at the Venice Biennale, documenta Kassel, the Berlinale, the International Film Festival Rotterdam and CPH:DOX, among others. His works are in the collections of the Stedelijk Museum (Amsterdam), the Centre Pompidou (Paris) and the Almaty Art Museum (Kazakhstan) and are also in private collections. In 2022, Saodat Ismailova was the only artist to be invited to participate in both the 59th Venice Art Biennale and documenta 15 in Kassel, major events that coincided that year. After being awarded the Eye Art & Film Prize in Amsterdam, in 2023 the Eye Filmuseum celebrates the first comprehensive retrospective of her installation work.



Bibi Seshanbe

2022

52'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: DCP

color



Bibi Seshanbe Ona: es un ritual femenino generalizado en la Asia Central sedentaria que incluye la recitación de un antiguo cuento local, equivalente a Cenicienta.

Los elementos animalistas de la versión centroasiática, conexión con el zoroastrismo a través de los elementos del fuego y las cenizas, manifiesta cómo aún antiguos rituales acompañan la vida de la mujer desde su nacimiento, pubertad, maternidad y muerte.

El ritual de Bibi Seshanbe Ona - La Dama Protectora Martes - una veneración de la figura de culto femenina - que trae bendiciones a todas las mujeres, ocurre en un pequeño círculo de mujeres cocinando comida ritualista, encendiendo cuarenta velas hechas a mano, contando la historia de una niña que encuentra su felicidad y la adivinación a través de dibujos en harina.

Bibi Seshanbe Ona todavía se representa hoy en Uzbekistán y Tayikistán.

Bibi Seshanbe Ona - is a widespread female ritual in sedentary Central Asia that includes a recitation of an ancient local tale, equivalent to Cinderella.

The animalistic elements of the Central Asian version, connection to zoroastrianism through the elements of fire and ashes, manifests how still ancient rituals accompany woman's life from her birth, puberty, maternity and death.

The ritual of Bibi Seshanbe Ona - The Protectress Lady Tuesday - a veneration of female cult figure - who brings blessings to all women, happens in a small circle of women by cooking ritualistic food, lightening forty handmade candles, telling a story of a girl who finds her happiness and fortunetelling through drawings on flour.

Bibi Seshanbe Ona is still performed today in Uzbekistan and Tajikistan.



Su derecho (el título está inspirado en una película muda dirigida por G. Cherniak, 1931, Uzbekkino) es una película que recuerda una campaña política que derrocó al Partido Comunista - Hujum (ataque) para emancipar y quitarle el velo a las mujeres de Uzbekistán.

Her Right (the title inspired by a silent film directed by G. Cherniak, 1931, Uzbekkino) is a film that brings back a political campaign that took under Communist Party - Hujum (Attack) to emancipate and unveil women in Uzbekistan.

Her Right

2021

14'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: DCP

ByN

Her Five Lives

2020

13'

formato de filmación: digital

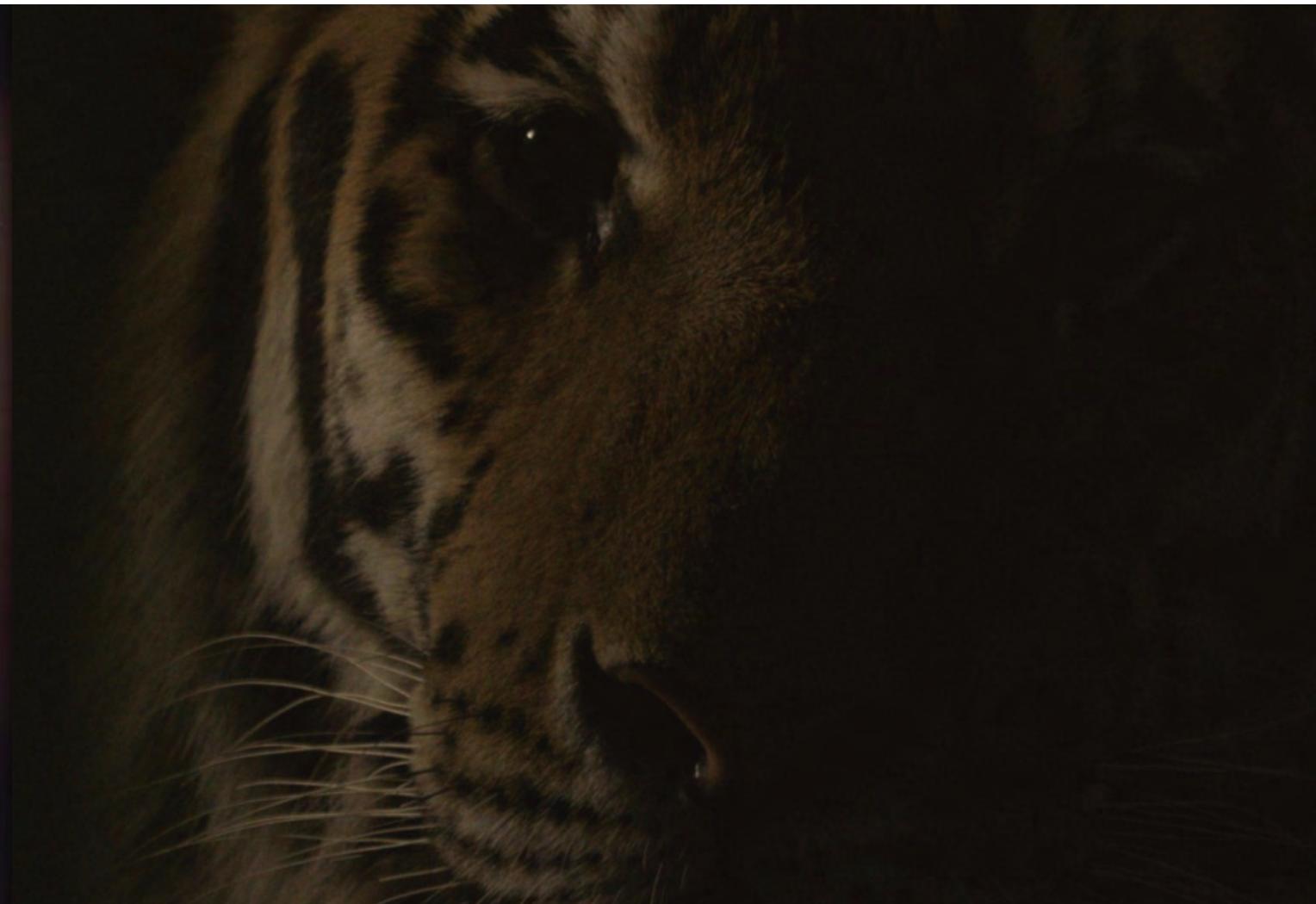
formato de exhibición: DCP

color



La historia moderna de Uzbekistán es contada a través de su historia cinematográfica, enfocándose en la evolución del arquetipo de la heroína en las películas de Uzbekistán.

The modern history of Uzbekistan is told through its cinematic history, focusing on the evolution of female heroine archetypes in Uzbek films



Una carta cinematográfica a una raza extinta de tigres, y utiliza una fuerza casi alucinatoria para evocar un mundo mitológico de Asia Central del ayer.

A cinematic letter to an extinct race of tigers, and uses an almost hallucinatory force to conjure up a mythological, Central Asian world of yesterday.

The Haunted

2017

23'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: DCP

color

Chillpiq

2016

17'

formato de filmación:

digital

formato de exhibición: DCP

color

Chilla

2014

88'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: DCP

color



Dos autobuses atraviesan el horizonte, manejando hacia Chillpiq. Un grupo de niñas escalan las ruinas que se encuentran en un monte en medio de la estepa. Al llegar, le rinden culto a un mástil que corona el sitio arqueológico. Una tras otra, atan un pedazo de tela en el mástil, como si fuera un árbol de la vida. 40 niñas rodean el altar mientras el atardecer cambia de color a un naranja dramático y desvanece a las niñas, desdibujándolas en el paisaje.

Two buses cross the horizon driving towards Chillpiq. A group of girls climb the ruins that stand on a mount in the middle of the steppe. They arrived to worship a flagpole that crowns the archeological site, one after the other they bind a cloth on it, as if it would be a tree of life. 40 girls circle around the shrine while the sunset is changing the light to dramatic orange, and blur the girls, making them visually dissolving into the site.

Khanjarmomo vive con su nieta Sharifa, nacida ilegalmente; ambas apoyan a Bibicha en su voto de 40 días de silencio, que cumple con la esperanza de que se reúna con su amante recientemente desaparecido.

Khanjarmomo lives with her illegally born granddaughter Sharifa; they both support Bibicha in her vow of 40 days of silence, which she carries out in hopes of being rejoined by her recently disappeared lover.

Gulaim

2014

28'

formato de filmación:

digital

formato de exhibición: DCP

color



Gulaim es un personaje principal de una historia épica: Qyrq Qyz (40 niñas), el video se basa en un monólogo de Gulaim que se dirige a su padre Allayar.

Recuerda su infancia llena de libertad, lujo y cuidado, animándose a convertirse en guerrera. Poco a poco el monólogo cae en un peso de sociedad patriarcal y ella reclama su desacuerdo para casarse con el hombre que su padre eligió para ella.

La voz en off se acompaña de imágenes que visualizan metáforas encontradas en el monólogo, conformando un paisaje imaginable o una interpretación contemporánea de la antigua tradición oral.

Gulaim is a main character of an epic story - Qyrq Qyz (40 Girls), the video is built on a monologue of Gulaim that she addresses to her father Allayar.

She recalls her childhood full of liberty, luxury and care, her being encouraged to become a warrior. Gradually the monologue falls into a weight of patriarchal society and she claims her disagreement to marry a man her father chose for her.

The voice over is accompanied with images that visualize metaphors found in the monologue, shaping an imaginable landscape or a contemporary interpretation of the ancient oral tradition.



Zukhra es un retrato de memorias y sueños de una joven Uzbeka, quien es visitada por su pasado.

Zukhra is a portrait of memories and dreams of a young Uzbek girl, who is visited by her past.

Zukhra

2013

29'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: DCP

color

Celestial Circle

2013

10'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: DCP

color



Este video muestra un panorama infinito de el árbol de plátano sagrado en la villa de Chanori Eshoni Handon, en el valle de Varzob Valley, Tajikistan. Los locales bautizaron a este árbol como el árbol del santo que ríe. Desde tiempos antiguos, el culto al olmo, avellana y árbol de plátano fue aceptado entre las mujeres de la Asia central. Esta acción revela una conexión con la antigua creencia Euroasiática en el árbol de la vida y el culto a la diosa de la fertilidad femenina. Al día de hoy, las mujeres visitan este árbol bicentenario todos los viernes. Allí piden apoyo y protección a los espíritus de sus antepasados, rezan para quedar embarazadas, curarse de dolencias y protegerse de las desgracias. El símbolo del círculo celestial en el bordado floral tradicional Uzboko es el adorno central y sirve de talismán para el hogar y la familia.

The video shows an endless panorama at the holy plane tree in the village of Chanori Eshoni Handon in the Varzob Valley, Tajikistan. The locals called this tree the Tree of the Laughing Saint. Since ancient times, the worship of elm, hazel and plane trees was accepted among the women of Central Asia. This action reveals a connection with the ancient Eurasian belief in the tree of life and the cult of the goddess of female fertility. To this day, women visit this bicentennial tree every Friday. Here they appeal to the spirits of their ancestors for support and protection, pray to get pregnant, heal from ailments, and protect themselves from misfortunes. The symbol of the heavenly circle in Uzbek traditional floral embroidery is the central ornament and serves as a talisman for home and family.

Aral. Fishing in an Invisible Sea co-dirección con Carlos Casas

2004

52'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: DCP

color



Documental sobre las tres generaciones de pescadores en el Mar Aral que quedan y su lucha para sobrevivir en uno de los lugares más escasos del planeta. Sobre la vida después del error humano.

A documentary film about the three remaining generations of fishermen in the Aral Sea, and their awaiting and everyday struggle to survive in one of the scarce places on the planet. Life after one of man made biggest disasters.

UMX - COMPET ENCIA MEX ICANA DE VANG UARDIAS CINEMA TOGRÁFIC AS



Estudios
Churubusco®

¿Me olvidarás?
de Sofía Landgrave Barbosa

México, España

2022

12'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: digital

color



Una pregunta sobre el paso del tiempo que transforma los lugares, convierte el presente en recuerdos y los recuerdos en olvido. Aún así, quedan huellas impregnadas en el espacio y el tiempo que como fantasmas merodean y se hacen sentir entre los habitantes de Puerto Maldonado, una ciudad al borde de la selva amazónica del Perú.

A question about the passage of time that transforms places, turns the present into memories and memories into oblivion. Even so, traces remain impregnated in space and time that, like ghosts, lurk and make themselves felt among the inhabitants of Puerto Maldonado, a city on the edge of the Peruvian Amazon jungle.



Árido celeste
de Lorena Lira

México

2022

28'

formato de filmación: digital

formato de exhibición: digital

color

Árido celeste es la síntesis y el testimonio de una investigación sobre la experiencia de vivir en territorios dominados por Estados Unidos. El filme retrata caminos intuitivos e imaginativos a lo largo de la frontera entre Chihuahua y Estados Unidos, realizados gracias a las personas que permitieron reunir imágenes, atmósferas de belleza y reposo, de valentía y de reclamo. Esta es la magia del video: posibilitar la existencia de mundos a nuestra necesidad y voluntad.

Árido celeste is the synthesis and testimony of an investigation into the experience of living in territories dominated by the United States. The film portrays intuitive and imaginative paths along the border between Chihuahua and the United States, realized thanks to the people who made it possible to gather images, atmospheres of beauty and repose, of courage and reclamation. This is the magic of video: to make possible the existence of worlds at our need and will.



Arkhé
de Armando Navarro Cháirez

México
2023
5'
formato de filmación: digital
formato de exhibición: digital
color

La vida en la fatídica mañana del 19 de septiembre de 1985 desaparece poco a poco de la memoria. Sin embargo, quedan las imágenes. Estas son grabaciones nunca antes vistas del terremoto que devastó la Ciudad de México, recopiladas por un archivista que sufrió viéndolas hasta que ya no pudo ver nada más.

Life on the fateful morning of September 19, 1985 gradually disappears from memory. However, the images remain. These are never-before-seen recordings of the earthquake that devastated Mexico City, compiled by an archivist who suffered watching them until he could see nothing more.

Cerca y alrededor
de Andrés Pulido Esteva

México
2023
5'
formato de filmación: 35mm
formato de exhibición: digital
color, ByN



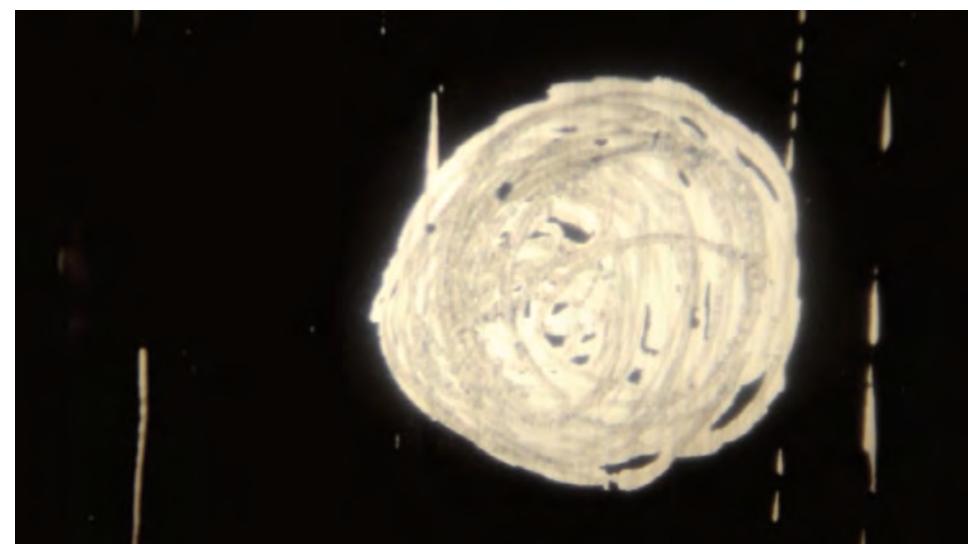
Un diario de campo describe la observación de jacarandas durante los meses de marzo y abril en el bosque de Chapultepec, en la Ciudad de México. Cuando las palabras comienzan a borrar las imágenes de estas flores, la memoria busca referentes en viejos fragmentos de películas.

A field diary describes the observation of jacarandas during the months of March and April in the Chapultepec forest in Mexico City. When words begin to erase the images of these flowers, memory searches for references in old film fragments.

cine pulsante
de Elena Solís González

México
2023
6'
formato de filmación: 16mm
y digital
formato de exhibición:
digital
ByN

cine pulsante es una pieza de hipnosis colectiva preparada para atender los ritmos cardíacos e impulsos nerviosos en el cuerpo. En la tradición del cine estroboscópico, la experiencia de exhibición apela a las conexiones neuronales, reconoce su actividad y refleja la maquinaria de percepción que funciona por impulsos eléctricos. Así se inscribe el código de comprensión energética, alternando en distintos ritmos el pulso eléctrico y su interrupción.



cine pulsante is a piece of collective hypnosis prepared to attend to the heart rhythms and nerve impulses in the body. In the tradition of stroboscopic cinema, the exhibition experience appeals to neuronal connections, recognizes their activity and reflects the machinery of perception that works by electrical impulses. Thus the code of energetic comprehension is inscribed, alternating in different rhythms the electric pulse and its interruption.



Desechos tóxicos
de Arian Sánchez Covisa

México
2023
12'
formato de filmación: 16mm,
35mm y digital
formato de exhibición:
35mm y digital
color, ByN

Acto de resistencia fílmica fruto de diez años de encontrar y descartar material. Mientras el capital arrasa con los medios de producción y difusión, ¿cuál es la pertinencia de dicho material? Este es un relato que combate las imágenes tóxicas que abundan en las pantallas del mundo. ¿Por qué hacer relato de ciencia ficción en el que la materia y la materialidad del espectáculo están contaminados?

An act of filmic resistance, the result of ten years of finding and discarding material. As capital ravages the means of production and dissemination, what is the relevance of such material? This is a story that combats the toxic images that abound on the world's screens. Why make a science fiction story in which the matter and the materiality of the spectacle are contaminated?

El Chinero, un cerro fantasma
de Bani Khoshnoudi

México, Francia

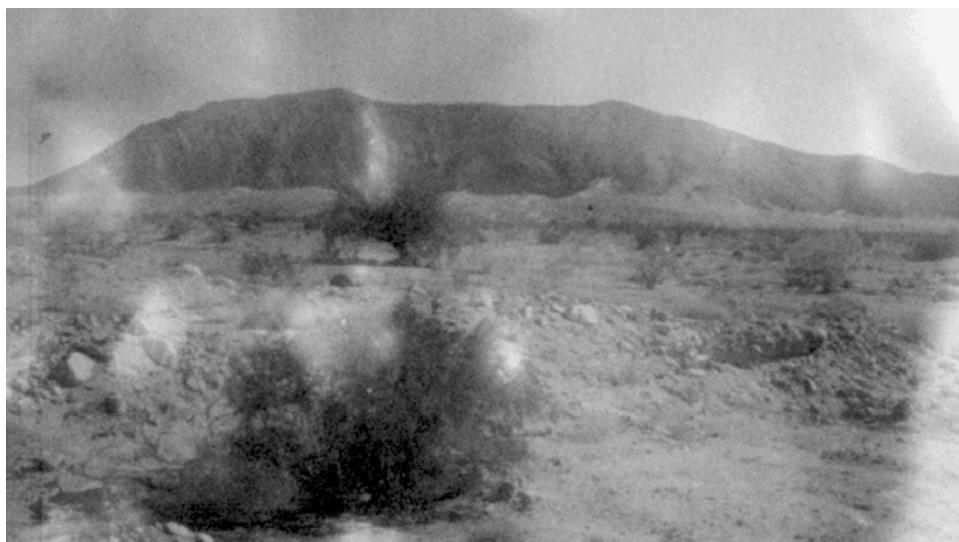
2022

11'

formato de filmación: 16mm

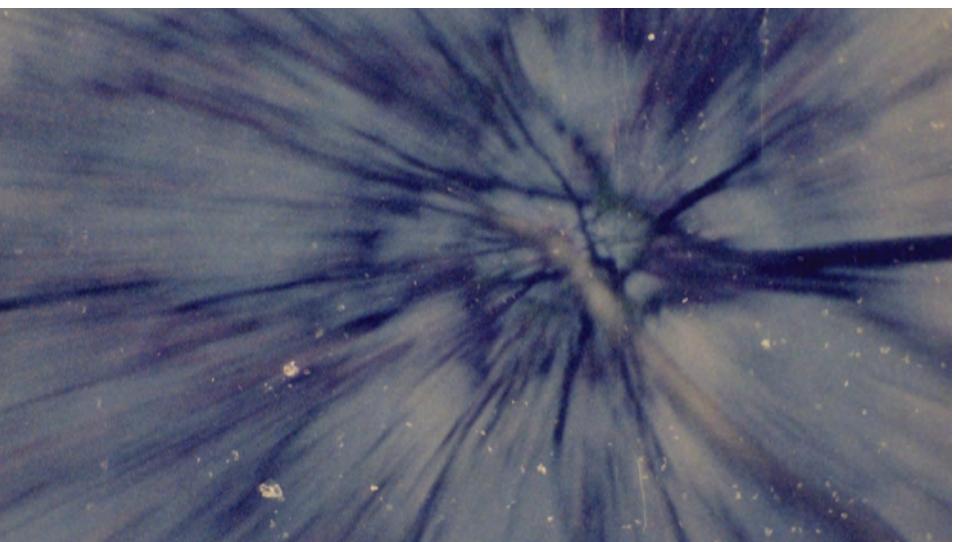
formato de exhibición: digital

ByN



El Chinero es un cerro en medio del desierto al sur de Mexicali en Baja California. Nadie sabe desde cuando lleva este nombre, pero muchos hablan de un episodio trágico ocurrido aquí. Poco después de la Revolución mexicana, la expulsión y la caza de chinos y otros asiáticos asentados en México provocaron un éxodo importante. A pesar de la falta de documentos, se piensa que muchos murieron en este sitio. Mito e identidad, realidad y ficción, fantasma y memoria. Un lugar de tragedia sin vestigios ni huellas. ¿Cómo llenar una falta de memoria con artefactos e imágenes, fabricar un archivo en donde no existe ninguno?

El Chinero is a rugged hill in the desert south of Mexicali in Baja California. Nobody knows since when it bears its name, but everyone has heard of a tragic episode that took place here. A few years after the Mexican Revolution, a massive exodus took place as deportations and violence targeted Chinese and Asian migrants settled in mainland Mexico for decades. Despite a lack of documentation, it is thought that many people died while crossing here. Myth and identity, reality and fiction, ghosts and memory. A site of tragedy with no traces nor remnants. How can one fill this memory void with images and artifacts in an attempt to construct an archive where none exists?



Las imágenes cristal de nuestra ciudad
de Mauricio Sánchez Arias

México

2023

11'

formato de filmación: super 8

formato de exhibición: digital

color, ByN

When the jacarandas bloom, the city of eternal transfers turns purple. The dreams of the city's inhabitants motivate the displacements. At midday, canyons of daylight reveal subway secrets. Overwhelmed by the complexities of the city, she dreams of being in a remote place.



Estas imágenes fueron hechas para no mirarse
de Juan Pablo Romo Álvarez

México

2022

9'

formato de filmación: digital
formato de exhibición: digital
color

Las imágenes son más de lo que muestran, solo es necesario volver a mirarlas. Ensayo que trata sobre unas imágenes que estaban hechas para no mirarse y que, detrás de su apariencia, revelan una oscura verdad.

Images are more than what they show, it is only necessary to look at them again. Essay that deals with images that were made not to be looked at and that, behind their appearance, reveal a dark truth.

Primitiva
de Azucena Losana

México

2023

5'

formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: digital
color, ByN



From the series Bichos de Luz, this is the portrait of Doña Vivi, maker and alchemist of the original light offered to the souls who come to visit every year. This is her home and also a ceremonial beeswax candle factory in Teotitlán, Oaxaca.



Tornen lágrimas a incendios
de Sofía Peypoch

México
2023
15'
formato de filmación: digital
formato de exhibición: digital
color

El cuerpo viaja hacia la noche. Las sombras producen vacíos en la memoria y ahí se practican las pérdidas. El cuerpo se observa a sí mismo mientras se retrata y representa; la cámara es el cuerpo. Ensayo sobre el acto de mirar, oda al ruido digital en la que la presencia del pixel embellece lo prosaico. *Tornen lágrimas a incendios* es una carta de despedida que preserva la memoria de la autora a través de videodiarios.

The body travels into the night. The shadows produce voids in the memory and there the losses are practiced. The body observes itself while it portrays and represents itself; the camera is the body. An essay on the act of looking, an ode to digital noise in which the presence of the pixel embellishes the prosaic. *Turn tears into fires* is a farewell letter that preserves the author's memory through video diaries.



Yaxche'oob
de Pablo Cruz Villalba
México

2023
25'
formato de filmación: 16mm
y super 8
formato de exhibición: 35mm
y digital
color, ByN

A través de la mirada de cuatro habitantes de la Selva Maya, se desentierran raíces de una cultura amenazada con el exterminio. La conservación de la cultura se asemeja al trasplante de una ceiba.

Through the gaze of four locals of the Mayan jungle, roots of a culture menaced by extermination are uncovered. The conservation of a culture is similar to the transplant of a ceiba.



Una carta de despedida a mi amigo punk de la secundaria.

A farewell letter to my middle school punk friend.

Removiendo las nubes
de María Evoli

México
2023
5'
formato de filmación: 16mm
y digital
formato de exhibición: digital
color



Un trabajo sobre la meditación.

A work on meditation.

Xiuhtecuhtli
de Colectivo Los Ingrávidos
México

2023
16'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: digital
color, ByN



Esta es la invocación del fuego antiguo y ancestral en cuya lumbre son reanimadas las materias audiovisuales, así como el destellante resplandor del color.

This is a rhythmic invocation of the ancestral fire, in which dazzling flames reanimate bones and natural elements. This is the shining of color.



SÍN
TPSIS

Yo misma soy la guerra
de Nika Milano

Venezuela, México
2023
17'
color
formato de filmación: digital
formato de exhibición: digital



Yo misma soy la guerra es una pieza que fue pensada, al inicio, como un ejercicio de cine estructural. Un experimento espacio-temporal en el que se siguieron reglas definidas. La cámara siempre fija - trípode que ancla - mirando al monitor, confrontados. La estructura absoluta del cortometraje es la retroalimentación, el bucle, el video feedback. El ir y venir de información. Siempre hay respuesta, siempre cambiante, imposible que sea la misma. El video generado sólo podía ser manipulado por señales eléctricas provenientes de un sintetizador de video, intentando así guiar las posibles respuestas (color, velocidad, ondulación, forma). La pieza debía ser grabada en vivo, evitando cortes en su edición.

Yo misma soy la guerra is a piece that was initially conceived as an exercise in structural cinema. A spatio-temporal experiment in which defined rules were followed. The camera is always fixed - tripod anchoring - looking at the monitor, confronted. The absolute structure of the short film is the feedback, the loop, the video feedback. The coming and going of information. There is always a response, always changing, impossible to be the same. The generated video could only be manipulated by electrical signals coming from a video synthesizer, trying to guide the possible responses (color, speed, undulation, shape). The piece had to be recorded live, avoiding cuts in its editing.



Vitanuova
de Niles Atallah

Chile, México
2023
12'
color
formato de filmación: 35mm
formato de exhibición: DCP

En una fábula hecha por proto-máquinas del futuro, un mensaje en una botella algorítmica revive una historia de extinción del pasado a un niño-marioneta en el presente.

In a fable made by proto-machines of the future, a message in an algorithmic bottle relives a story of extinction from the past to a puppet-child in the present.

Bucan Tu Rhachhidu'

de YI Hagamos Lumbre
(Carolina María Vázquez
García, Casandra Casasola,
Cela Cruz Ramírez, Eleazar
García, Elena Pardo, Erick
Baeza, Eva Melina Ruiz
González, Gloria Martínez
Villanueva, Jenny García,
Julio López Fernández, Luna
Marán, Marco Salaverría,
Nereyda Pérez Vázquez,
Nicolas Rojas Sánchez,
Odín Acosta, Pablo Márquez,
Pablo Morales García,
Rosalinda Dionisio Sánchez,
Selene Galindo).

Méjico
2023
30'
color
formato de filmación: digital
formato de exhibición: digital



Desde el futuro comunal, una mujer recuerda las palabras de sus ancestros, mujeres guerreras que se reunieron para dejar grabadas sus palabras en torno al servicio comunitario. Al mismo tiempo que cuestiona su propio futuro: ¿Algún día dejaremos de pelear? ¿A alguien le importa lo que decimos?

From the communal future, a woman recalls the words of her ancestors, women warriors who gathered to record their words about community service. At the same time she questions her own future: Will we ever stop fighting? Does anyone care what we say?

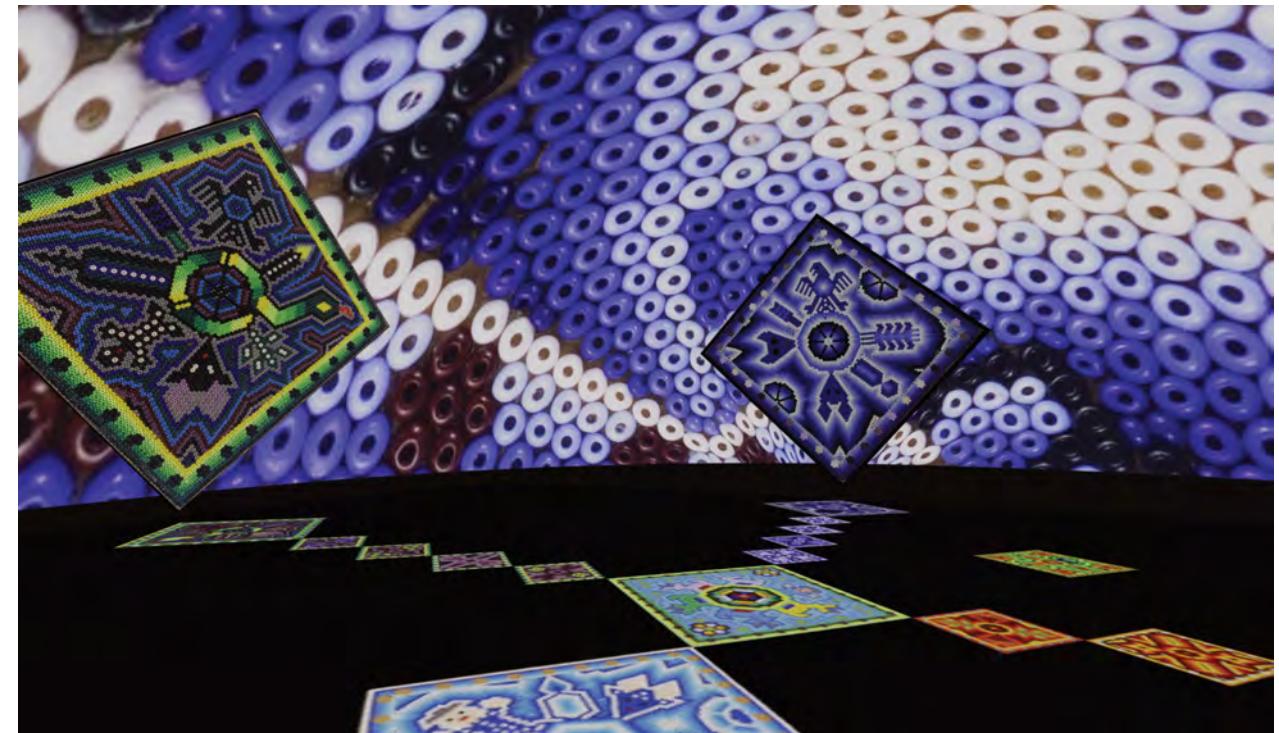
El camino del venado
de Colectivo Maxa Huyeya

Artistas de la chaquira:
Josefina Vázquez, Alma de
la Cruz, Federico de la Cruz
y Ramón Carrillo
Cantador: Ramón Carrillo
Síntesis modular
y PA en vivo: Hafid Velasco

El camino del venado celebra la cosmovisión del pueblo Wixarika ilustrando su calendario y territorio ritual poniendo énfasis en el sistema de ceremonias, peregrinaciones y ofrendas que anualmente realiza para la renovación de los ciclos naturales y agrícolas.

Con el propósito de difundir esta tradición e informar sobre la situación de riesgo en que se encuentran los lugares sagrados; se ha creado un grupo multiétnico y multidisciplinario concentrado en diseñar memorias, mapas y piezas artísticas para audiencia múltiple.

Esta presentación es una oportunidad única para sumergirse en la peregrinación anual y la cultura Wixarika.



Animación y cine en vivo:
Esteban Azuela,
Carlos Gamboa

Méjico
2023
45'
color

The path of the deer celebrates the cosmovision of the Wixarika people by illustrating their calendar and ritual territory, emphasizing the system of ceremonies, pilgrimages and offerings that they perform annually for the renewal of the natural and agricultural cycles.

With the purpose of disseminating this tradition and informing about the risk situation of the sacred sites, a multiethnic and multidisciplinary group has been created to design memories, maps and artistic pieces for multiple audiences.

This presentation is a unique opportunity to immerse yourself in the annual pilgrimage and the Wixarika culture.



UMBRAL 1.

Tait + Fowler

Lejos de los centros de las vanguardias tanto en América como en Europa, donde formas anti narrativas de concebir el cine se desarrollaban orgánicamente en colectivo por las condiciones sociales y culturales de aquellas capitales, Margaret Tait, que había servido en el ejército como médica militar, tras estudiar cine en Roma, buscaba un camino para el cruce entre el cine y la poesía enteramente propio desde las remotas islas Orkney en Escocia. *Where I Am is Here*, acaso la primera de sus obras que abraza por completo un estilo personal que se interesa por el entorno cotidiano en términos enteramente líricos, marca una posible síntesis de su particular poética, misma que en su particular acepción de la cámara como un respirar, en su apertura a las posibilidades plásticas y aurales de lo mínimo, en su aspiración a eternizar lo provisorio, inspiraría a algunos de los principales cineastas de la vanguardia de las próximas décadas: Ute Aurand, Peter Todd, o Luke Fowler, quien aquí presenta, en su distintivo registro de retrato documental, un cuadro apasionante de la vida y obra de la cineasta escocesa de la mano de sus notas, de su propia voz y de sus filmes.

Salvador Amores



Where I Am is Here de Margaret Tait

Reino Unido
1964
33'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: 16mm
ByN

Película estructurada en siete poemas que aglutan ecos, rimas y comparaciones autorreferenciales. Casi todo el imaginario recurrente en la filmografía de Margaret Tait se da cita en estos versos filmados: grúas y edificios en construcción -metáfora de un cine que nunca es acabado-, fuego, mar, nieve, la añorada infancia, miradas oblicuas tras las ventanas, música tradicional.

A film structured in seven poems that mingle echoes, rhymes and self-referential comparisons. Almost all the recurring imagery of Margaret Tait is present in these filmed verses: cranes and buildings -metaphor for a cinema that is never final-, fire, sea, snow, the yearned infancy, oblique gazes through windows, folk music...

Reino Unido
2022
61'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: DCP
color, ByN



Margaret Tait propuso una vez un proyecto a Channel 4 llamado *Heartlandscape*, un retrato de paisaje no realizado de su región natal de Orkney. El retrato que hace Fowler de la cineasta y poeta escocesa se orienta a partir de la propuesta, aunque no está claro hasta qué punto sus ideas se apegan a las de ella. Los títulos de su proyecto marcan la película, y algunas páginas de la propuesta aparecen en la pantalla, pero son un elemento entre muchos, más un punto de partida que un marco. Fowler recopila, conecta y acumula los nodos a través de los cuales fluyó la vida de Tait casi al pasar, su curiosidad inquieta y su agilidad mental crean una estructura tan flexible y orgánica que apenas se nota que toma forma. Están los estudios de Tait en Roma, los vastos cielos, las aguas resplandecientes y los cambiantes tonos de verde de su tierra natal, las personas a las que tocó, las marcas que dejó en innumerables páginas, su propio metraje deslumbrante, su experiencia de hacer películas como mujer. Pero siempre hay también un excedente, como las amapolas teñidas de escarcha en un campo o la luz en el altar de una iglesia abandonada, que podría ser Fowler o Tait o ambos; no importa. Los mejores retratos de un artista unen dos sensibilidades en una.

Margaret Tait once proposed a project to Channel 4 called *Heartlandscape*, an unrealised landscape portrait of her home region of Orkney. Fowler's portrait of the Scottish filmmaker and poet takes its bearings from the proposal, although it's not clear just how closely his ideas cleave to hers. Titles from her project punctuate the film, and a few pages from the proposal flash up on the screen, but they're one element among many, more jumping off point than framework. Fowler collects, connects and accumulates the nodes through which Tait's life flowed almost in passing, his restless curiosity and mental agility creating a structure so supple and organic one barely even notices it taking form. There are Tait's studies in Rome, the vast skies, shimmering waters and shifting shades of green of her homeland, the people she touched, the marks she made on countless pages, her own ravishing footage, her experience of making films as a woman. But there is always also a surplus, like the frost-tinged poppies in a field or the light on the altar of an abandoned church, that could be Fowler or Tait or both; it doesn't matter. The best portraits of an artist make two sensibilities into one.

UMBRAL 2.

Dean + Lowder + Valluri + Mazzolo

La condición para que una configuración determinada de elementos naturales se conviertan en un paisaje es que haya un ojo que así la organice. Es decir, implica una relación. Esta es apenas la primera, la relación original y primordial entre el ser humano y la naturaleza. A partir de allí todo se complejiza: entran los inventos que sirven de brújula para el entendimiento humano: el tiempo, la historia, la política, la economía. Las relaciones con la naturaleza comienzan a ser todo menos "naturales". Así, los filmes que integran este programa tienen por objeto desentrañar una serie de relaciones. La obstinada voluntad de capturar el puro fenómeno (*Fata morgana*, *La source de la loire*) da lugar a una a gradual incorporación de la huella humana, en su versión ecologista y arquitectónica (*Bouquets 31-40* y *ul-ul-mra*), hasta finalmente aterrizar en el retrato de los efectos del capitalismo sobre un paisaje particular (*The Newest Olds*). Sobrevolando a todas, puesto que se trata de cineastas con un linaje, aquélla relación que se teje entre el paisaje y el aparato cinematográfico, que en estos casos comprende tanto el objetivo como la película fotosensible de 16 y 35mm. El cine, todavía, como instrumento para el conocimiento.

Salvador Amores

Fata Morgana
de Tacita Dean

Alemania, Estados Unidos 2022
22'

formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: 16mm
color

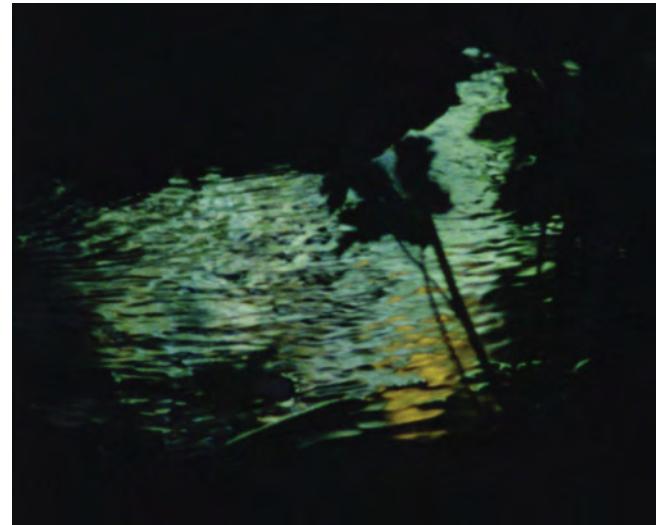


Recientemente, mientras trabajaba en otro proyecto en Utah, Tacita Dean notó que la tierra en la distancia estaba cambiando de forma, al igual que los camiones que se movían a lo largo de una carretera lejana. Usando la pequeña película de 16 mm que tenía en la mano, logró filmar la escurridiza fata morgana.

Recently, working on another project in Utah, Tacita Dean noticed that land in the distance was changing shape – as were the trucks moving along a distant highway. Using the little 16mm film she had in hand, she managed to film the elusive fata morgana.

La source de la loire
de Rose Lowder

Francia
2022
20'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: 16mm
color



La película arranca en el Departamento de Ardèche con el Mont Gerbier de Jonc (1551 m) de donde emerge la "verdadera" fuente, la oficial, la más distante de la desembocadura del Loira (1012 km), el río salvaje más largo de Francia. El trabajo analiza de cerca en el tiempo los primeros kilómetros del curso del agua del río. El sonido de la escena se encuentra con nosotros al final.

The film starts in the Department of Ardèche with the Mont Gerbier de Jonc (1551 m) from where emerges the "true" source, the official, most distant one from the mouth of the Loire (1012 km), the longest wild river in France. The work looks closely time-wise on the first kilometers of the river's water flow. The scene's sound meets up with us at the end.

Bouquets 31-40
de Rose Lowder

Francia
2023
10'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: 16mm
color



Bouquets 31-40 continúa, como los anteriores Bouquets, explorando diferentes lugares, que por diversas razones, son ecológicos. Los 31-40 están en Francia, en Ardèche, Alpes-de-Haute-Provence, Tarn y Vaucluse y también en Piemont, Italia.

Bouquets 31-40 continues, as the previous *Bouquets*, exploring different places that, for different reasons, are ecological. 31-40 are located in France, in Ardèche, Alpes-de-Haute-Provence, Tarn and Vaucluse, as well as Piemont, Italy.

ul-umra
de Gautam Valluri

India
2022
11'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: DCP
ByN



En 1887, el noble Hyderabadi Viqar-ul-Umra encargó que se construyera una mezquita a partir de su memoria de las mezquitas moriscas que vio en un viaje a Andalucía. Esta película es un intento de recordar la mezquita de ul-Umra a través del movimiento y la quietud, la imagen y su ausencia.

In 1887 the Hyderabadi Nobleman Viqar-ul-Umra commissioned a mosque to be built from his memory of the Moorish Mosques he saw on a voyage to Andalusia. This film is an attempt to remember ul-Umra's mosque through movement and stillness, image and its absence.

The Newest Olds
de Pablo Mazzolo

Canadá, Argentina
2022
15'
formato de filmación: 35mm
formato de exhibición: DCP
color



Filmada en la frontera entre Windsor (Canadá) y Detroit (Estados Unidos), la película reflexiona sobre la situación social y ambiental de ambas ciudades, tanto en el pasado como en el presente.

Shot on the border between Windsor (Canada) and Detroit (USA), the film reflects upon the social and environmental situation of both cities, in the past as well as in the present.

UMBRAL 3.

Harris + Takafori + Lei + Makino

El cine como un potencial material de archivo, inagotable, susceptible a la manipulación, al trabajo con las manos, a la significación de la mirada, a los movimientos de la memoria. Aquí hay fotografías de infancia, pero también fragmentos de películas, una memoria que se construye con todo tipo de imágenes. Hay fotogramas de D. W. Griffith que se encuentran con las palabras de Angela Davis y la imagen de Foxy Brown. Hay detalles: piernas que se rozan, manos que tocan la tierra y se llenan de sangre. Imágenes de mujeres en el cine iraní a punto de quemarlo todo. Una imagen como una chispa.

Karina Solórzano

Reckless Eyeballing
de Christopher Harris

Estados Unidos
2004
14'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: DCP
ByN

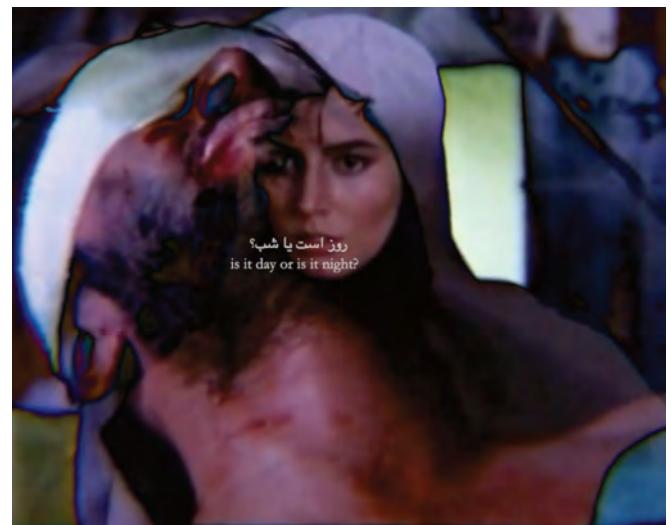


Tomando su nombre de la prohibición de la era Jim Crow de que los hombres negros miraran a las mujeres blancas, esta amalgama impresa ópticamente y procesada a mano es una inspección hipnótica del deseo sexual, la identidad racial y la historia del cine.

Taking its name from the Jim Crow-era prohibition against Black men looking at white women, this hand-processed, optically printed amalgam is a hypnotic inspection of sexual desire, racial identity, and film history

Nazarbazi
de Maryam Takafori

Irán, Reino Unido
2022
18'
formato de filmación: digital
formato de exhibición: DCP
color, ByN



Después de la revolución de 1979, Irán prohibió la representación de hombres y mujeres tocándose en la pantalla grande. Desde entonces, los directores se han basado en todos los trucos cinematográficos del libro para reflejar la liberación extática de la tensión a través del tacto, pero a menudo es el juego de miradas lo que es suficiente para encender una escena. "Nazarbazi" combina estos momentos cinematográficos saturados en un poema sobre el amor y el deseo en el cine iraní, que también se hace eco de nuestra propia época de distanciamiento físico.

After the revolution in 1979, Iran prohibited the depiction of men and women touching on the silver screen. Since then, directors have relied on every cinematic trick in the book to mirror the ecstatic release of tension through touch - but often it is the game of glances that is enough to set a scene ablaze. "Nazarbazi" collages these saturated cinematic moments into a poem about love and desire in Iranian film, that also echoes our own time of physical distancing.

That Day, on the River
de Lei Lei

China
2023
39'
formato de filmación: digital
formato de exhibición: DCP
color, ByN



En *That Day, On the River* de Lei Lei, recortes de periódicos, fotografías históricas y una película sobre una jugadora de baloncesto sirven como material de origen para una exploración de la infancia de su padre en la China provincial.

In Lei Lei's *That Day, on the River*, newspaper clippings, historical photographs and a film about a female basketball player serve as the source material for an exploration of his father's childhood in provincial China.

Anti-Cosmos
de Takashi Makino

Japón
2022
16'
formato de filmación: digital
formato de exhibición: DCP
color



Una película física para proyectar en el cine. La banda sonora, que se produjo principalmente en el rango de frecuencias por debajo de 1000 Hz, hace vibrar físicamente el cuerpo del espectador. Anti-cosmos significa similar a Ruido, el poder que rompe el cosmos/orden. Inspirado en "Cosmos y Anti-cosmos" del filósofo japonés Toshihiko Izutsu.

A physical film for showing at cinema. The soundtrack, which was mainly produced in the range of frequencies below 1000hz, physically vibrates the viewer's body. Anti-cosmos means similar with Noise, the power that breakthrough the cosmos/order. Inspired by "Cosmos and Anti-cosmos" by Japanese philosopher Toshihiko Izutsu.

UMBRAL 4.

Vom Gröller + Lahire + Moreno + Clark

¿Qué es un cuerpo? "No soy una mujer. Soy un picaporte", dice Audrey Wollen en *Exhibition*. El sonido de un cuerpo: el fluir de las lágrimas o la danza de los pies. Los matices de la voz al leer un poema: un encuentro entre las palabras Bertolt Brecht, la música de Kurt Weill y Silvia Plath. Las películas de este programa crean un diálogo a partir de la relación entre el cuerpo, los objetos y el sonido, una tradición inaugurada con las danzas serpentinas en los orígenes del cine; la posibilidad del movimiento.

Karina Solórzano

Ertrunken
de Friedl vom Gröller

Austria
2022
3'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: 16mm
ByN



El agua es rápida, rápidamente se vuelve peligrosa. Alguien está flotando allí. Una forma, llevada por el agua, tan breve y momentánea como el relato detallado de la canción sobre la duración de la descomposición. La plasticidad del agua, un destello en el borde. La espuma sobre el agua forma patrones moiré, en movimiento y disolución, mientras el canto se vuelve cada vez más hacia la descomposición del cuerpo. Espuma y fermentación, micro y macroestructuras orgánicas, procesos enzimáticos. Hablar de transitoriedad sería un eufemismo. La (des) unidad palpable del cuerpo, por dentro y por fuera. Material y metafísicamente. Al final, Friedl vom Gröller aparece en los créditos finales, su rostro bajo el agua. (Madeleine Bernstorff)

The water is rapid, quickly becoming dangerous. Someone is floating there. A form, carried by the water, just as brief and momentary as the song's detailed telling of the duration of decay. The water's plasticity, a glimmering on the edge. The foam on the water forms moiré patterns, in movement and dissolution, while the song turns more and more to the body's decomposition. Foam and fermentation, organic micro- and macrostructures, enzymatic processes. To speak of transience would be euphemistic. The (un)touchable unity of the body, inside and out. Materially and metaphysically. In the end, Friedl vom Gröller appears in the final credits, her visage under water. (Madeleine Bernstorff)

Lady Lazarus
de Sandra Lahire

Reino Unido
1991
25'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: DCP
color



Lady Lazarus es una respuesta visual a la lectura de la poesía de Sylvia Plath. Estas lecturas más extractos de una entrevista dada justo antes de su muerte proporcionan un ancla para una película que celebra su humor macabro y visión cinematográfica. Un carrusel de imágenes en ventanas, una atmósfera de constante metamorfosis; su poesía como cine.

Lady Lazarus is a visual response to the readings of the poems by Sylvia Plath. These readings along with excerpts from an interview she gave before her death work as an anchor for the film which celebrates her macabre humour and cinematic vision. A carrousel of images in windows, an atmosphere of constant metamorphosis; her poetry as cinema.

Si las vides lloran
de Laura Moreno Bueno

España
2022
6'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: DCP
color



Un viaje sensorial a través de la corporeidad de dos mujeres que son una. ¿Es posible llegar al éxtasis a través del movimiento? La cineasta explora la dualidad de los sentimientos y deja que los cuerpos hablen y expresen lo que las palabras no pueden.

A sensory journey through the corporeality of two women who are one. Is it possible to reach ecstasy through movement? The filmmaker explores the duality of feelings and lets the bodies speak to each other and express what words cannot.

Exhibition
de Mary Helena Clark

Estados Unidos
2022
18'

formato de filmación: digital
formato de exhibición: DCP
color



Una colección de imágenes reproducidas de películas, museos y archivos, *Exhibition* entrelaza múltiples biografías y textos para construir un solo sujeto imaginario. Eija-Riitta Eklöf-Berliner-Mauer se casa con el Muro de Berlín y convierte su casa en un museo de miniaturas arquitectónicas para saciar su añoranza por esos objetos. Mary Richardson apuñala "El retrato de Venus" de Diego Velázquez como acto de protesta y dedicación a una sufragista encarcelada. Cambiando al punto de vista en primera persona, la narración combina citas de la pintora Agnes Martin, los primeros estudios de seguimiento ocular, el caso de Sigmund Freud de "Rat Man" y un relato del mal uso de una botella de Klein como candelabro. La película fragmenta, copia y extrae para crear un retrato del deseo y la transgresión, convirtiéndose en una meditación sobre la afirmación y el rechazo de la subjetividad. "No soy una mujer. Soy un picaporte".

A collection of images reproduced from films, museums, and archives, *Exhibition* weaves together multiple biographies and texts to construct a single imaginary subject. Eija-Riitta Eklöf-Berliner-Mauer marries the Berlin Wall and turns her home into a museum of architectural miniatures to abate her longing for those objects. Mary Richardson stabs Diego Velázquez's "The Toilet of Venus" as an act of protest and dedication to an imprisoned suffragette. Shifting into first person point-of-view, the narration combines quotations from the painter Agnes Martin, early eye tracking studies, Sigmund Freud's case history of "Rat Man," and an account of a Klein bottle's misuse as a candlestick holder. The film fragments, copies, and excerpts to create a portrait of desire and trespass, becoming a meditation on the assertion and refusal of subjecthood. "I'm not a woman. I'm a doorknob."

UMBRAL 5.

Vom Gröller + Valenzuela + Stephens + Rosinska + Sami

La ausencia es uno de los elementos fundamentales que posibilitan el cine. En términos técnicos –el off-, temporales –las imágenes que forzosamente se suceden, dejando un vacío a ser llenado por la siguiente– y hasta filosóficos –pensemos en aquéllas máximas sobre mostrar lo invisible–: el cine simplemente no puede ser sin alguna noción de ausencia. Las películas que conforman este programa, en ese sentido, toman a la ausencia no como un entendido sino como pleno punto de partida. Se articulan, en gran medida, en torno a algo que no está, que no es. Y lo confrontan: sea desde el recuerdo, la añoranza, la nostalgia o la revisión. Cada uno a su modo, además, supone una diversión del bien conocido género del diario fílmico, paradójicamente aquel que mayor anclaje parece tener en lo presente. Amigos desaparecidos o retirados, figuras paternas y maternas, tradiciones que permanecen y otras que han cedido su lugar, instantes desvanecidos que se revisitán décadas más tarde. "Todo se va de paso, en su justo segundo".

Salvador Amores

Schuster, Schneider, Filmemacher
de Friedl vom Gröller

Austria
2023
3'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: 16mm
ByN



Tres hombres obesos de edad avanzada están hablando en una sala.

Cuando una mujer joven, bella y embarazada entra de forma inesperada, el ánimo cambia repentinamente.

Josephine disfruta de su embarazo y de la atención de los hombres, quienes parecen tener una rivalidad silenciosa.

El estilo de la película se caracteriza por lo imperfecto. Las distintas barrigas están en constante competencia. A Mary/Josephine se le presenta un lirio como en las escenas de la Anunciación.

El dicho infantil, "emperador, rey, noble, ciudadano, mendigo, zapatero, sastre, tejedor de lino - y finalmente el sepulturero", fue el padrino (de la película). (Friedl vom Gröller)

This is for Jonas Mekas
de Friedl vom Gröller

Austria
2023
3'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: 16mm
ByN



Three obese men of advanced age are talking in a living room.

When a young, pretty, heavily pregnant woman enters unexpectedly, the mood changes immediately.

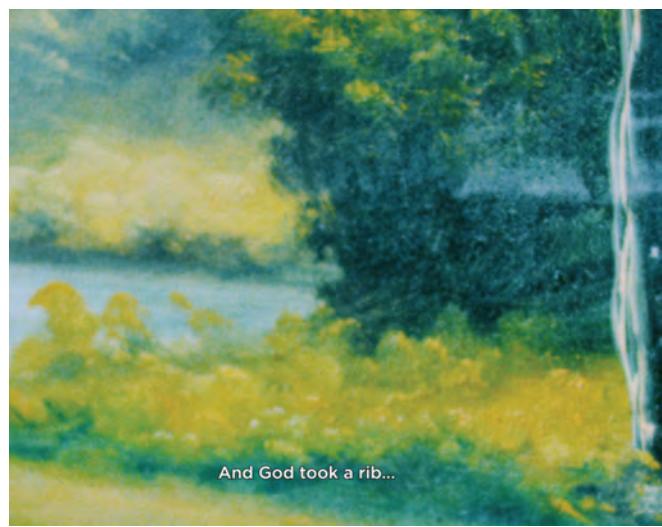
Josephine light-heartedly enjoys her pregnancy and the attention of the men, who seem to be in restrained rivalry with each other.

The film style is characterized by the imperfect. Different bellies continue to compete against each other. A lily is presented to Mary/Josephine as in Annunciation scenes. The following children's saying:

"Emperor, king, nobleman, burgher, peasant, beggar, cobbler, tailor, linen weaver - and finally the gravedigger", was the godfather. (Friedl vom Gröller)

Canto errante
de Génesis Valenzuela

República Dominicana, España
2022
6'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: DCP
color



Una niña relata el mito del pecado original: un desgarro en el jardín del Edén. Del otro lado de la grieta, en el interior de una habitación fría y desangelada, una mujer habla con su padre ausente. Sobre la pared descolorida, un pedacito del paraíso perdido.

A girl tells the myth of the original sin: a rupture in the Garden of Eden. From the other side of the crack, inside a cold and plain room, a woman speaks to her absent father. On the gray wall, a small fragment of paradise lost.

Lesser Choices
de Courtney Stephens

Estados Unidos
2022
8'
formato de filmación: super 8
formato de exhibición: DCP
color



La paleta blanqueada y la estética de película casera de las imágenes en Super 8 proveen la pista visual a este testimonio sobre un aborto ilegal en la ciudad de México en la década de 1960, recitado en off por la madre de la cineasta. En su relato de esta memoria íntima y desorientadora, *Lesser Choices* convoca un tiempo de profunda incertidumbre –un momento de una era sin derechos– y ofrece una advertencia al presente.

The bleached palette and home-movie aesthetics of Super 8 footage provide the image track for this testimonial about an illegal abortion in Mexico City in the 1960s, delivered in voiceover by the filmmaker's mother. In its account of this intimate and disorienting memory, *Lesser Choices* summons a time of profound uncertainty—a moment from an era without rights—and offers a warning to the present.

Ashes by Name is Man
de Ewelina Rosinska

Alemania
2023
20'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: DCP
color



La cineasta polaca Ewelina Rosinksa explora las texturas y los paisajes de su tierra natal, un lugar de contrastes y paralelismos, donde el catolicismo y la naturaleza se arremolinan en un gesto barroco.

Polish filmmaker Ewelina Rosinksa explores the textures and landscapes of her homeland, a place of contrasts and parallels, where Catholicism and the natural world swirl in a baroque gesture.

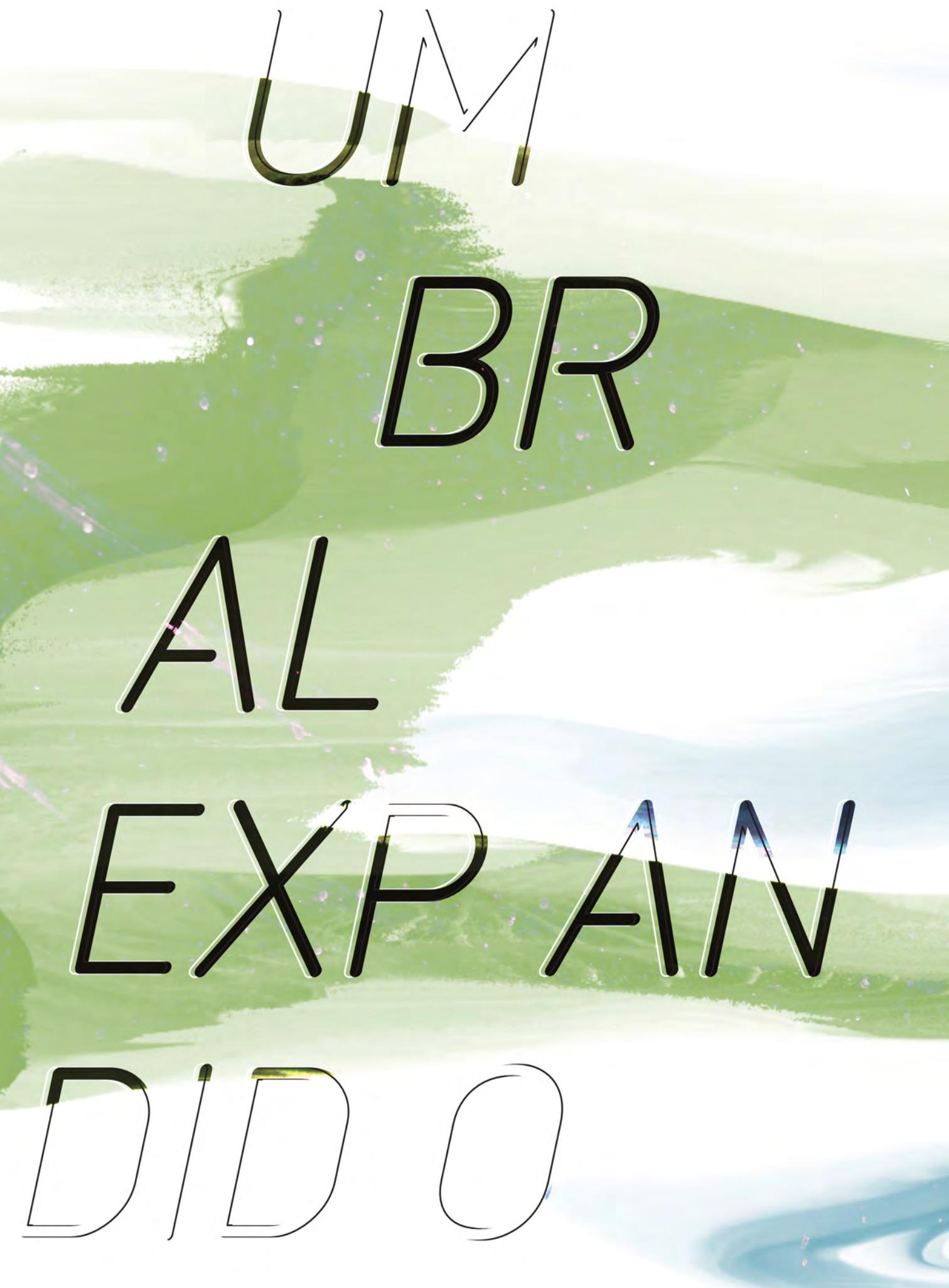
Streifzüge. Filmtagebuch 1975-1985
de Renate Sami

Alemania
2005
32'
formato de filmación: 16mm
formato de exhibición: DCP
color



Varios retratos de amigos, mujeres y hombres, el Mercado Polaco en Potsdamer Platz, el Muro, un picnic en el Parque, en la carretera de Italia, Turín en Inviero, un poema de Cesare Pavese. La película se filmó originalmente en Super8, luego se transmitió a MiniDV y se dejó sin sonido para ser puntuada aquí y allá con algunas piezas musicales cortas. (Renate Sami)

Several portraits of friends, women and men, the Polish Market on Potsdamer Platz, the Wall, a picnic in the Park, on the road in Italy, Turin in Winter, a poem by Cesare Pavese. The film was originally shot on Super8, was then transmitted to MiniDV and left without sound to be punctuated here and there with some short pieces of music. (Renate Sami)



Avalanche
de Carlos Casas

España
2009-
59'
Performance meditativo audiovisual,
música en vivo de Ariel Guzik

Avalanche es una película sobre Hichigh, una de las aldeas habitadas más altas del mundo en las montañas del Pamir (Tayikistán), conocida como el techo del mundo. Una meditación audiovisual sobre la desaparición, *Avalanche* es una investigación sobre la relación entre el cine, la música y el paisaje, una experiencia tanto física como mental, que transporta al espectador a un estado de flotación. Una de las regiones más desconocidas del mundo, los Pamir son tan misteriosos como fascinantes, hogar de algunas de las tradiciones más antiguas y mejor conservadas del mundo.

La película sigue el atardecer de un pueblo destinado a desaparecer, justo antes de que se convierta en un pueblo fantasma, justo antes de que sus piedras y casas de barro vuelvan a formar parte de la montaña.

Avalanche es un trabajo específico que se adapta y reedita en relación con el contexto en el que se presenta, cada ocasión y espacio cambia. Puede ser presentada con música en vivo, como una instalación o una proyección de película de un solo canal.

Avalanche is a film about Hichigh, one of the world's highest inhabited villages in the Pamir mountains (Tajikistan), known as the roof of the world. An audiovisual meditation on disappearance, *Avalanche* is a research on the relationship between film, music and landscape, a physical as well as a mental experience, transporting the spectator into a state of flotation. One of the most unknown regions in the world, the Pamirs are as mysterious as fascinating, home of some of the most ancient and well kept traditions in the world.

The film follows the dusk of a village bound to disappear, just before it becomes a ghost village, just before its stones and mud houses become part of the mountain again.

Avalanche is a site specific film, adapted and reedited in relation to the context on which is presented, each occasion and space changes. It can be presented with live music, as an installation or a single channel film projection.

Two Horizons
de Saodat Ismailova

Uzbekistán, Kazajistán,
Francia
2017
24'
instalación a dos canales

CASA^{del}
LAGO
UNAM



Dos horizontes es una video-instalación a doble pantalla que especula entre un mito turco y el programa espacial soviético. El primer gran chamán de la estepa de Eurasia, Qorqud, intentó escapar de la muerte a lo largo de su vida. Se le apareció cuando era un niño de siete años. La única manera en la que Qorqud podía esquivar a la muerte era levitando, derrotando la gravedad. Ocurrió al sur de la gran estepa. Los locales veneran este lugar, pues creen que Qorqud alcanzó la inmortalidad y reveló el cordón umbilical de la Tierra. Tiempo después, en el siglo XX, este lugar se dio a conocer al mundo como Baikonur, centro espacial de la Unión Soviética, en donde el hombre desafió la gravedad por primera vez en la misión llamada Vostok-1, viajando al espacio en búsqueda de la vida eterna.

"*Dos horizontes* surgió de mi experiencia del paisaje y la tierra; la memoria que yace dentro y más allá de los límites de los cuerpos; el miedo y la soledad; el sol y el tiempo; los silencios; y la línea del horizonte de la estepa kazaja que dio origen al mito de Qorqud. La película es un intento de entrar en comunión con la estepa y permanecer en ella, de adentrarse en un examen visual y auditivo del entorno. Contiene un componente vertical y otro horizontal: la liberación del cuerpo, por un lado, y la sujeción al plano del horizonte, la gravedad de nuestros cuerpos, por otro. He intentado experimentar con un sentido "vertical" del pensamiento a través de la interacción de dos pantallas, el montaje en dos pantallas que crea una dinámica multivectorial. Esto infunde la sensación de un cronotopo alternativo que, en mi opinión, se aproxima al del mito: una historia no localizada en el espacio y el tiempo familiares, como la historia de la búsqueda de la inmortalidad por parte de la humanidad." (Saodat Ismailova)

Two Horizons is a double-screen video installation that speculates between a Turkish myth and the Soviet space program. The first great shaman of the Eurasian steppe, Qorqud, tried to escape death throughout his life. It appeared to him when he was a seven-year-old boy. The only way Qorqud could dodge death was by levitating, defeating gravity. It happened south of the great steppe. Locals revere this place, believing that Qorqud attained immortality and revealed the umbilical cord of the Earth. Some time later, in the 20th century, this place became known to the world as Baikonur, the Soviet Union's space center, where man defied gravity for the first time in the mission called Vostok-1, traveling into space in search of eternal life.

"*Two Horizons* emerged from my experience of landscape and land; the memory that lies within and beyond the boundaries of bodies; fear and loneliness; sun and time; silences; and the horizon line of the Kazakh steppe that gave birth

to the myth of Qorqud. The film is an attempt to commune with the steppe and remain in it, to enter into a visual and auditory examination of the environment. It contains a vertical and a horizontal component: the liberation of the body on the one hand, and the attachment to the plane of the horizon, the gravity of our bodies, on the other. I have tried to experiment with a "vertical" sense of thought through the interaction of two screens, the montage on two screens creating a multi-vector dynamic. This instills the sense of an alternative chronotope that, in my opinion, approximates that of myth: a story not located in familiar space and time, like the story of humanity's quest for immortality." (Saodat Ismailova)

Mourning Stage
de Simon(e) Jaikiriuma
Paetau y Carlos Motta

Alemania, Estados Unidos,
Colombia
2022
60'
performance
Mezcla de video en vivo por
Renato González



En *Las caras del duelo* una serie de dibujos son utilizados como una partitura de actuación. Estas imágenes retratan diferentes representaciones del diablo en el infierno. Entre estos demonios hay personajes feminizados que sugieren las perversiones sexuales tipificadas por el imaginario católico. La performer Paetau interpreta y responde a estos dibujos utilizando su cuerpo y sus expresiones faciales en una performance ritualista, en la que el cuerpo, fetichizado y colonizado por la moral, se lamenta.

In *Mourning Stage*, a series of drawings depicts different renditions of the devil in hell. Among these demons there are feminized characters that suggest sexual perversions as typified by the Catholic imagination. Performer Paetau interacts with the drawings using her body and facial expressions to create a ritualistic performance where the body, fetishized and colonized by morality, is mourned.

Stains of Oxus
de Saodat Ismailova

Francia, Países Bajos
2016
24'
instalación a tres canales



Cátedra UNESCO
Diplomacia y Patrimonio
de la Ciencia

CÁTEDRA
**NELSON
MANDELA**
DE DERECHOS HUMANOS
EN LAS ARTES

En tres pantallas, la artista Saodat Ismailova sublima en imagen y sonido los sueños ligados al mito y a la tradición oral de algunos habitantes de las riberas del mayor río de Asia Central -Amu Dariya, conocido en la época griega como Oxus-, testigos de la transformación del paisaje a través del tiempo. Las manchas del Oxus abarcan la alta meseta de Tayikistán y los desiertos de las tierras bajas de Uzbekistán, un país sin salida al mar -tierra natal de la artista- donde el río encuentra su final tras recorrer su trayecto más largo portando el elemento más sagrado de la región.

Manchas del río Oxus celebra la memoria de rituales de veneración y relación con el agua. El relato onírico a viva voz fluye como un río que une países, idiomas y tradiciones desde su punto inicial en las fuentes del lago Bulunkul en Murgab, Tayikistán, hasta su muerte en el mar de Aral, Karakalpakistán. Un viaje onírico-topográfico que trata la cuestión del ecosistema y el paisaje de Asia Central, y saca a relucir de forma poética las tradiciones de cuidado del agua y su influjo en el imaginario colectivo.

On three screens, artist Saodat Ismailova sublimates in image and sound the dreams linked to the myth and oral tradition of some of the inhabitants of the banks of Central Asia's largest river -Amu Dariya, known in Greek times as Oxus-, witnesses to the transformation of the landscape over time. The patches of the Oxus cover the high plateau of Tajikistan and the lowland deserts of Uzbekistan, a landlocked country - the artist's homeland - where the river meets its end after traveling its longest journey carrying the most sacred element of the region.

Stains of Oxus celebrates the memory of rituals of veneration and relationship with water. The vivid dreamlike narrative flows like a river that unites countries, languages and traditions from its starting point at the sources of Lake Bulunkul in Murgab, Tajikistan, to its death in the Aral Sea, Karakalpakistan. A dreamlike-topographical journey that addresses the question of the Central Asian ecosystem and landscape, and poetically brings to light the traditions of water care and its influence on the collective imagination.





*Croma – Recuerdo el color
desde estos paisajes eléctricos*
de Nika Milano

Venezuela, México
2023
30-45'
Síntesis visual análoga de video en vivo.
Musicalizado en vivo por Camille Mandoki
Voz por Camille Mandoki y Nika Milano

De noche sueño con el color
Algunos sueños los sueño en colores
los sueños de color LOS RECUERDO

Croma – Recuerdo el color desde estos paisajes eléctricos está concebida como una pieza que hace homenaje al acercamiento al color y a la labor de Derek Jarman. Paisajes de color, movimiento sublime de la naturaleza. Recuerdo y pantalla. Color y recuerdo. Color y jardín.

By night I dream about color
Some dreams I dream in color
the color dreams I RECALL

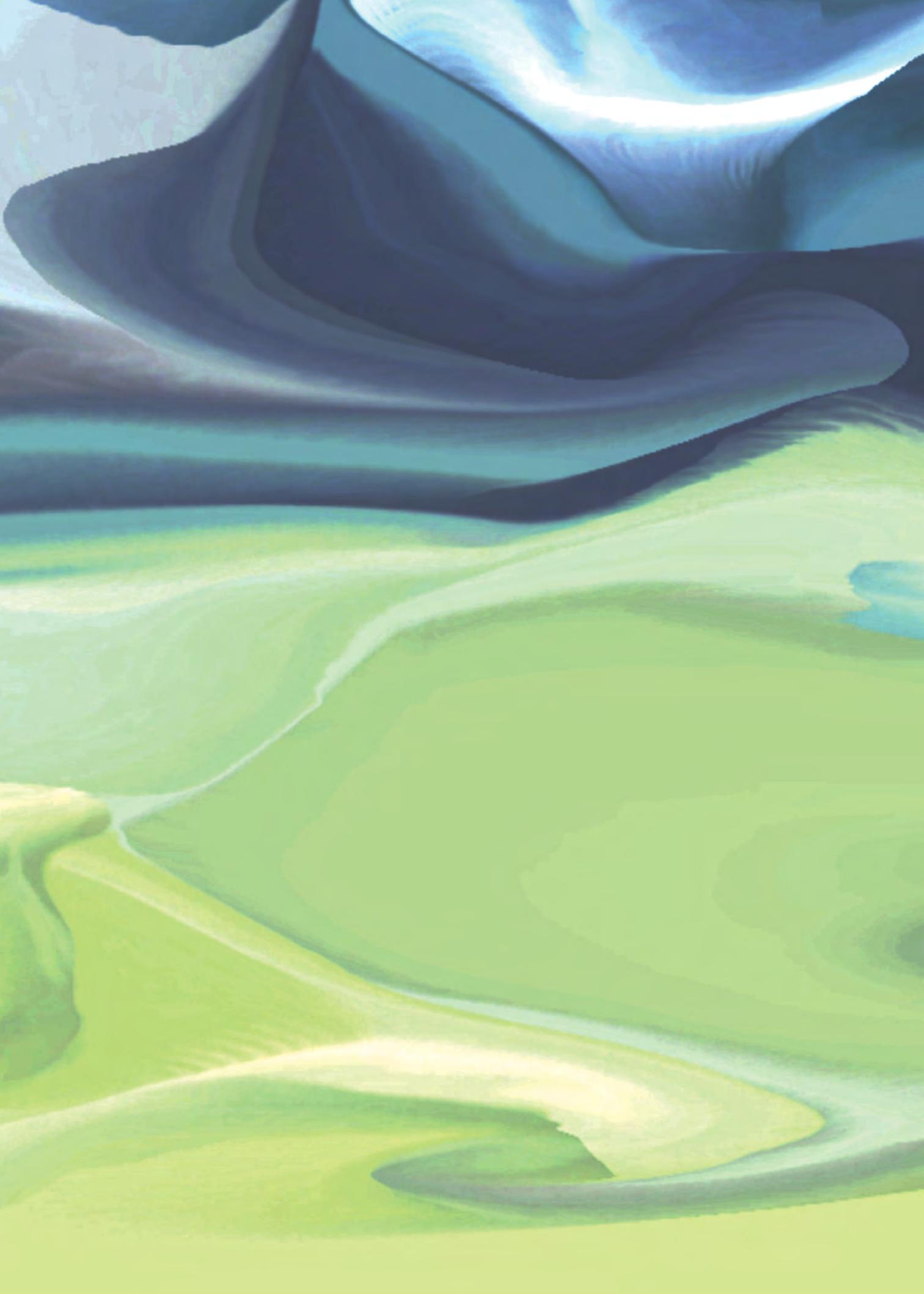
Croma – Recuerdo el color desde estos paisajes eléctricos is conceived as a piece that hommages the approach to color of Derek Jarman. Color landscape, sublime movement of nature. Memory and Screen. Color and recollection. Color and garden.

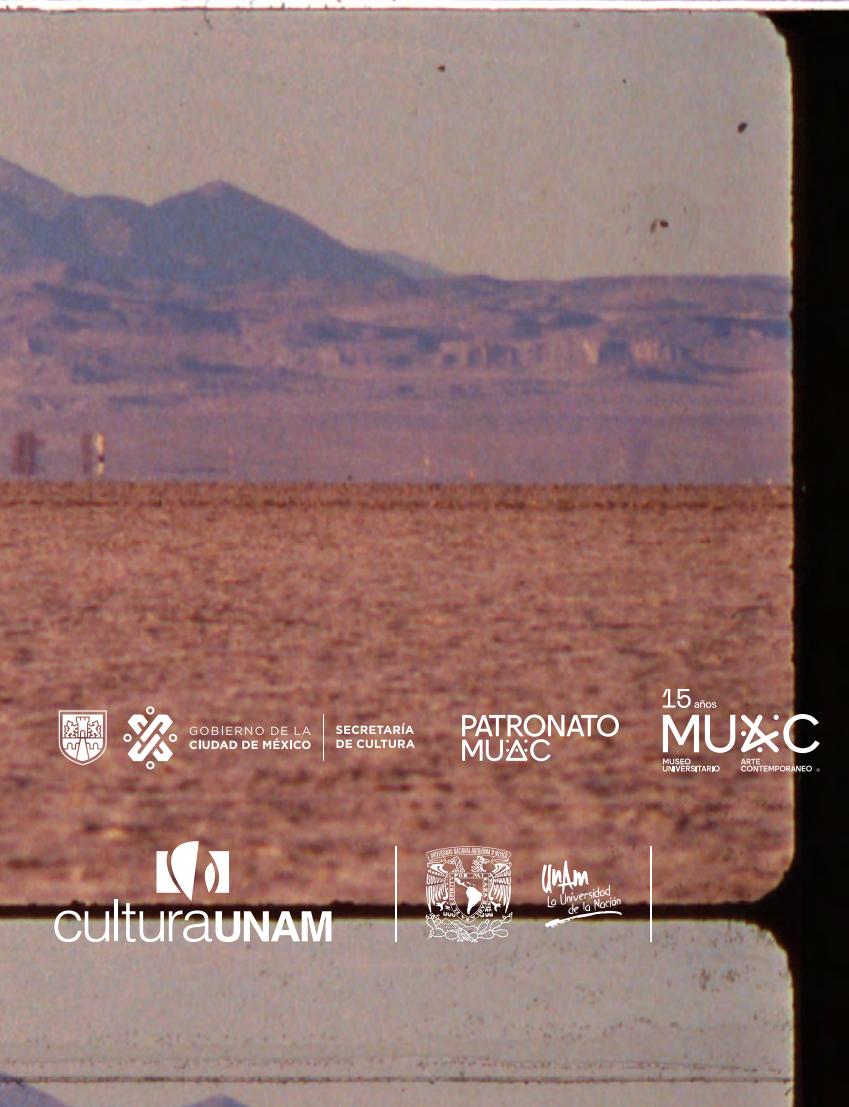




UMBRALES 0.2 X SÍNTESIS

se terminó de imprimir en junio de 2023
en los talleres de Imagen-es Creación
Impresa, SA de CV. de la Ciudad de México.
Para su distribución se tiraron 272
ejemplares sobre papel Bond de 90 gr.
En su composición se utilizaron variantes
de las familias tipográficas Zen Kurenaido
y Lekton de 6 - 64 pts.





Salvador Amores, Diandra Arriaga, Niles Atallah, Ute Aurand, Carlos Casas, Mary Helena Clark, Colectivo Los Ingrávidos, Colectivo Maxa Huyeya, Maximiliano Cruz, Pablo Cruz Villalba, María Evoli, Luke Fowler, Renato González, Friedl vom Gröller, Christopher Harris, Saodat Ismailova, Simon(e) Jaikiriuma Paetau, Bani Khoshnoudi, Sandra Lahire, Sofía Landgrave Barbosa, Lei Lei, Lorena Lira, Azucena Losana, Rose Lowder, Mauro Lukasievicz, Takashi Makino, Pablo Mazzolo, Nika Milano, Laura Moreno Bueno, Carlos Motta, Armando Navarro Cháirez, Sofía Peypoch, Andrés Pulido Esteva, Juan Pablo Romo Álvarez, Ewelina Rosinska, Renate Sami, Mauricio Sánchez Arias, Arian Sánchez Covisa, Elena Solís González, Karina Solórzano, Courtney Stephens, Estelle Stephens, Maryam Takafori, Margaret Tait, Génesis Valenzuela, Gautam Valluri, YI Hagamos Lumbre



GOBIERNO DE LA
CIUDAD DE MÉXICO

SECRETARÍA
DE CULTURA

PATRONATO
MUAC

15 años
MUAC
MUSEO
UNIVERSITARIO
ARTE
CONTEMPORÁNEO

culturaUNAM



unam
La Universidad
de la Nación

F
filMOTECA
unam®

FIC
UNAM
13

SÍN
TESIS